

Диалектологическая экспедиция
1947 года

Григорьевка.

дер. Змроя.

Ленингр. обл. Рыбинцевский р-н
Загорьевский сельсовет

Блок- ~ Жот

(Для записей карандашом)

Записи.
студ. IV курса
Ленингр. гос. универ.
Янинович И.А.

III

ПРОВЕРКА

2017

Чиб. № 101, Тетр. 3, 08 ч. кв. сюж. 188.

1. Дубровина, Анастасия Андреевна, 78 лет.

с лышиаг'янъ где с таваричи тюховъ јёж'инъ са др'акынъ //
на сану нарыкъ гробицк'иј бойл и'есъ // пришаг'иласъ // ишес' ич-
г'енъ и'и прашло // где тул'енъ яни ма за дн'инъинъ // др'о на
мужеј бойл шенъ / и осинију и з'инију // а разд'ал'инъ ис' / марда
и'и хад'инъ учи въ гробъи / а ф' с'анију ма хад'инъ // старишъ
гона спрабо'янъ // шес'т'ири // н'еф'ва ма тякали / на н'еф'вай
ма вайно // у в'ас'и г'ем'и др'о пам'ирају (З.и.ин.) / дре'и //
удно'ва и'ет / жлайтииба майна / ф' саб'ет ушиб'ици // д'есок'и
на тој старатъ // тују сътат'и и'ан'ка // шијо (З.и.ег.) таинъ
в нарыбъи // гв'а съни в истоинъ // хебраио' преси'и // з'анини
и'а паханъ / заруба'тииба миорд // руబоманъ // гв'а јес'тири //
с'ани'анъ и'е' бтири / с'ани'анъ аттуи' гасманъи // вијук ма харо-
тији мој // г'ес'имъ и'ишко'р картофки / друбој тири и'анка
наса'инъ и'емасъ // на тије'дри в и'ес'ди // с'п'ат'иор агиа
и'иурыласъ / ишаг'инъ // кумтофриј тае? настуи' ма скорд вија-
н'анъ (З.и.ег.) ? // гасманъ (З.и.ег.) и' зг'е' в'ас'и дж'е'вд аи' и'е'т'и //
хонујда жет'ма тириста руబи'еј (штремъ) // пе'и'и и'з'и'ири-
лии //

тāиын түрүстэд үүбүсөй // тāиын с'амнаңдат' үүбүсөй ишо
дөлжесен // нүүгэгчэдэй дэлхэрэг сүрээн // эсэхүүнэдэй ишо
ишигд наёд бийд // бийс маној хэснэгий / бэрхэсий // с85-
кэр зэвэрийн // ишигчил // дб'эсмийн үүбүсөй гаи баси на
түүрэбий // ан'ам' нүүгэг'ин (3.1.ег.) / агдажт // ишоюк түүрн-
заткин / ахэмүү кака түүрэбийн! // свајиас и'е зийн д'эник //
и'а гречийн хадийн в лэгжку // наёд нарёд хадийн в нэйн
лэгжку // гречийн убадрашын / үүгийэд ишигчил харошын // эр са-
ганды / коёртын с сарагийн // ишигчил дүүбрө / ишигчил
наимтой / сүрээнд // с'амнаңдат' арийн баси на түүрэх ишиг
на наамийн хэвэмийн (3.1.егийнчл.) // а ишигд тा�иын трабийн? //
дэлхэрэйн бийн / мак нахүүжийн // наёд ишигчил (мб.) // гречийн
нахистой дүүбрө нүүд ашигчил? // дэлхэрэйн бийн // нэйн
жүйн бий / мак смарчийн / сүрээн // агчийн сарагийн / эр цэцэл-
бий нүүд наижийн // дэлхэрэйн 8'ам гречийн // мак нахэв-
бий // нахисандах и'е зийн сүрээн (мб.) // жэ / карга зийн
нр'игөр (3.1.ег.) // калыж ишиг смр'андуйн нахисийн д'эн? //

каму³ // где на³наи ст'аи³и³и³ (мв.) ма³к туда на³ла³б'и³и³ //
 на³ла³б'и³и³ в'и³и³ р'е³м³а³ с³лу³ж³у³ (3.1.ин.) / а на пар³т'я³и³
 п³у³т³и³е³й³ и³т³а³ // з³е³ ма³ о³ т³а³и³и³ в'и³з³р³а³ на³ш³и³ // а³т³и³ в'и³м³а³-
 и³и³ га³ я³ // а³т³и³и³и³ // з³е³и³и³ ма³ н³о³т³и³ на³ш³и³т³а³и³ и³и-
 т³а³и³и³ // и³т³а³и³ // в'и³з³р³а³ ! и³и³ ла³и³й³ б³о³и³и³ / р³у³с³т³о³н³и³ //
 п³у³и³о³г³и³и³ / с³в³а³г³и³и³ на³с³и³р³о³т³к³и³ // в'и³з³р³а³ пр³и³в³а³г³и³и³ и³о-
 и³и³ // и³а³ в'и³р³ек³ в'и³н³д³о³и³ // м³а³т³а³и³ о³т³о³ ja³ // и³а³т³и³т³и³и³ я³ в'и-
 в'и³ак³ // к³а³и³е³и³и³и³ пр³и³т³и³и³и³ // в'и³з³р³а³ б³о³и³и³ // н³а³м³
 и³у³р³е³й³ / б³о³и³и³ и³а³и³й³ // на р³у³с³т³и³и³ ст'а³и³и³и³ / и³т³о³н³и³ и³и-
 з³и³и³ // к³ак³ в'и³з³и³ж³и³ // пр³о³б³и³и³ // и³и³и³и³о³ в'и³л³а³ / с³в³о³ра
 и³и³о³и³ // с³в³о³ра т³и³е³п³и³и³ // и³а³ т³и³и³ т³у³д³е³и³и³ л³о³и³ //
 и³и³ / в'и³з³и³ m³a³g³a³ // с³в³о³ра с³у³и³о³и³ // и³а³ т³и³и³ т³у³д³е³и³и³ л³о³и³ //
 m³a³g³a³ пр³а³д³у³ (3.1.ин.) // с³в³о³и³и³ л³о³и³ / m³a³g³a³ пр³а-
 на³м³ (мв.) б³у³д³у³ (3.1.ин.) // т³а³с³и³ и³а³з³о³к³и³ и³т³о³т³к³и³ /
 в'и³з³и³и³ и³а³з³и³ // к³ак³ ш³е³р³е³м³ // и³т³о³ра и³а³з³и³в³а³й³ (3.1.ин.) //
 с³а³ с³п³и³к³и³ // с³в³а³г³и³ (3.1.ин.) и³т³о³к³и³ // и³и³ (и³и³) т³а³и³м³и³ з³а-
 и³и³и³ с³в³и³о³и³ / а³з³и³и³ в'и³и³и³ / т³а³к³ б³о³и³и³ и³и³т³и³к³и³ //
 и³и³и³и³ и³а³з³и³и³ // т³а³к³ и³а³з³и³и³ // и³и³и³и³ и³а³з³и³и³ // н³е³р³и³

куг'е́лд // б'е́ланнá с рóлбáд / на́рмента б'е́льшишанда /
зара́е зо́лба // б'е́лдij б'е́л'ду'нбáд // и́шö аи́с' пус'е́л'н'ик
б'е́л рóшшытвij та́коj // на си́ер б'е́льбáд //
ау́жевкáш б'и́с'ю́ ши́ш (мб.) // на ви́ланнá // хурóлд б'е́лд
енп'аг'инда // и на ш'аиннá // емöл'кáш ма и́н бү́гд (3 д. ед.)
б'и́ле ялоj // и́шö ар'а́йны нанкáм (мб.) // хе́лем - си́е //
хе́моу си́е зе́м зе́лем // гасáм (мб.) на́гда // та́к и́нс'я́н пр'а́ст
(мб.) // на́гда то́н'ин'ка на ши́ланнá // и́шö я́ж и́шнáд и́н'и́рнáд
данас'ю́да // хе́моу си́е у́л'ирээ? // б'е́л то́н'ка у́л'е и́н
енп'аг'ам // и́шнá б'и́ла на́ланнá (мб.) гасá и́н'и́мак ма // ту́рлóлна
и́шнá // ти́н' и́н'и́мак ма ту́рлóлна и́н'и́мак ма // на́гда си́е -
г'ум (мб.) ку́г'е́л'инну // у́л'ирéлда та́к б'ясп'и́лумкáн / гы́риj
и́лумкáн и́н'и́му // ко́й-на́к ма́н гадо́лманда // зара́е ви́л'каj /
ри́к'и зи́м'аннáн // я́ж саг'и́лд ви́л'каj / на на́дү́шкá // ви́л'каj
ма ви́л'каj ма (Борис) и́н'и́н пус'и́н'и́н ма агу́лбáд / б'е́лд //
и́н на ф'аку́ б'и́ла и́н'и́н пус'и́н'и́н // а́йн и́н'и́н енп'аг'ам зо́лбáсij //
на́гда амп'рбáм (мб.) ши́шнá // галáж ф'лáм (мб.) и́н'и́н / го́ти-
лумкáн // на́гда на́дү́шкá ма ши́шнá (мб.) // пама́лбáд //

-5-

в ро́жечки гла́йдм' агро́в // н'а́м' гаре́м' ej. н'умо́к на́зто ба́йгд //
 ии смо́н (3.s. eg.) дидрага́риде́м' и́ маро́й майде́м' ии // кан асмо́н' ии
 (3.s. eg.) / марк хре́птий (3.s. eg.) // храси́йска аи' би́йн ту́м // си́н-
 ро́ши // и́д на́гд / шийн'ен'ка́д // и́он марк и паки́н (3.s. eg.) //
 в ри́нг'и ии ма в дийнүү си́нгү (3.s. eg.) // ф чёркэвү // бом я́сна
 ма я́х нахи́май / што́в на́м'яж // гб'э си́нгэв // ии буслаги́н
 то́лс'и // чутрёвый // с зо́лбда си́нгэд си́нгэ // шашнайгдм'
 арийн // си́нгэ // ии ше́с'и ма ии би́лд ии ф коба // мор-
 ини́к'ида маро́д бийд напрага́нда // што́бт ии ф вайс
 и то́нкинг бийд би // я́х вьи́м'арайд ту́м кан ма // си́нгэд
 шамак'и ии ма / си́нгэ // вьи́бралд // тубаха́я гри́зид / кобта
 гри́зид / на́гд си́нгэд си́нгэ (мв.) // скрёра си́нгэ
 хи́ен би́г'и (3.s. ed.) / бийд / фри́женай // зағирда буслаги́н
 бүгдү на́хынма́м (мв.) / ии си́нгэд ои' го́бда // калто́рдай //
 што́в засар'ида / то́в и на́хынбауд // што́н ге́н'ик ии
 зам'индаид // ма ии си́нгэ (3.s. eg.) // гри́зид ма ии гри-
 зид (3.s. eg.) // кобт ии ии праце́вим (мв.) / марк ии эндиа би
 нахи́майс'иа ф паки́д / а ии ии ги́г'ej. аи'яга́м (мв.) // шанхад
 си́нгэ // гри́зид гбо́н // праце́вим // праце́вим в другу́

сторону // Свісуну / Стікнутий матицюків / таїн умислін
зг'єдність // Всес'янік'яма ж хай'я'к'и пр'яме / Свіс'м'ярнід /
ен'ясло жинь туго // Крутий пр'яме // Є'єра пр'ямо (З.в.ег.)
із вісімки // таїн го'бі'ни'кід я н'єй пр'и'брата візбуїкід //
чук'ї / н'єнік н'и чук'ї / н'и баштано'кі // ~~Лінід~~ / н'їнід н'ї-
н'їд // туго'єр' яї н'и нашеа н'ир'є обувы // с парахо'дакі мід
жасін чес' в'ир'є скан'и // шумом'єкі та // вон в'ир'єні
каю'н жасін // што веї н'и пр'и'асін? // їої сван'и (З.в.ег.)
да на підлін / лід'єнд і під'інвік умрих'ім (мб.) // мана-
р'їшік // макрійшід та гаєд тв'ярашка? спіка емака-
нідп в'яз'їн? // в'ємд тв'ярашкі підд ем'їбак / а єр
н'їлабак та в'єн'и в'єн' // тійт хаг'їнін п'исам (мб.) да
і авакраїн // ємд читан' той'ка " змаєж' (З.в.ег.) // зе пр'їх
міс'їн (З.в.ег.) / пр'їх раб'їт'їл'єй пам'яма'є (З.в.ег.) // го'бра р'є-
нід та? // пам'як'ї наст'єн'иши / падін // и кулом'ї (З.в.ег.)
калаек'ї / каїк під'інвік танак'ї / пісна (песня) // ду зв'ята комако'ї-
нід // на зрон / на р'їзби // пар'ядах в'єн' // зв'ята комако'ї-
нід // єї маї виугом'я'к'їн пр'и'шев (З.в.ег.) / чесін
храс'їв // " чесін в'єн' / жто пумро (З.в.ег.) / пр'їх пр'и'д'яр'ї

Б'єрна / миє јих н'и в'игаім (мв.) // бас'ям н'їчеснік'и - сиро-
 тушик'и / н'їн'є слаbbы // м'ирд (народ) м'ирд таіш // а к'ак на
 кан'и та? // м'єст та је? на парош'и? // нунаш'я запії-
 таєшь / прайш'яко нажам // в'їтуманде // в'їтуманде ка-
 гаін'и б'єванд // у нае б'єнд гр. патак'и н'їткушис (коу,
 на ком. привешиваєт мясо) // а в нае б'єнд на в'їббы (на
 ресурс) // и д'єчеснік'и јаво'ни в'їшешти таіш / юшкој шу-
 ческ / пург'юевій б'єн // а в шан'и н'є б'єнд н'и рудахин.
 н'и пад'їд // падаусі в'їшеск'и сваї // г'єрнз нае с шу-
 ческ'оми ши'єн'їд падаусіш'и // н'єрвешка // чре'я каро'ни
 пришили // а б'єтушка на што с'їди (З.л.ег.)? // ст'єрвј
 зг'єрдешти тако'и н'єм'ка/свајак на наш // св'їнгр'юра // в
 је' н'єму з'є'в'ир'д туйт // ў'юир з'є'в'ир' н'ага'ши в'исто'нин//
 на сваїих налах / а н'и згуго'ниши јако // таін'и та пург'-
 н'иуд / на в'ас'имнаїдм' гулав'єк'и спр'анде // лукало' пр'и-
 н'ис'о (З.л.ег) / а санс'о'и н'и пада'о'їд // в'єтческі ру'к'и та? //
 н'и'кара'и н'и упраєст'їд - ке запрещана // майчин'ка пташ'ицка
 наїд // н'д наїд пр'андеку тро'дам (мв) // бам'єд угур'єшнаїд //
 бам'єд та наїд авадраім (мв) // кас'я б'єкап'и гармо'фру //
 цвін'їам'їнда (и на д'ялах и с чин'юшами) // зг'є' пад'є'шеск'и
 ческ'ијт // как ўмат' пус'тим (мв)? // санс'ки је' н'є'в'єд //

саиний јеё! и'е́нговда // в'и́н'ии вом тёледа в'и́нна и ху-
 гд // озекир'о́д рактида // агрца́ је́нчиза / гри́зид хо́гд (3.1.eg.)/
 на́гу́а́гни // си́яйны агрца́ // је́ тан'и стыланк'и др с'иро́м-
 к'и / пакисо // ај / ио́шку уба́рвайи // ио́шк'и // в је́мдј иши́-
 к'и да́а зва́и'я је́й // и'аушида с'е́и а'ону́шиссеи // и'и рескро-
 шин та́ш // иш хом' з'и́с'ека (человка) // на з'и́с'еки ве́р'и́шио //
 иш је́мд ѕори́шида / зу́б'и́о // а је́мд сты́лубо́к / а је́мд и'и́ши-
 ка // ишо ти́? // и'и́ магд / и'и́стинкај // ии́жк'и то // раки
 ми́ га́с'ими // упомр. и тан и тан
 га́с'ими

је́мд вом в је́мдии ии́шьинки ве́твани́ца // ве́твани́ца / је́мд на
 кас'исо на́г'ава́и'и́ца // да на ро́шк'и / на кри́шк'и // то́мд
 за́брани́м / пта́ши́ца // и'и в'и́ш'ед тво́дам (мб.) // в ишо-
 ных ема́йнах и'е́му // пра́шка - ема́йна // ло́шадь гаро́ги (3.1.eg.)/
 ка́ро́да мвоги́ (3.1.eg.) // кү́рица про́с'и́ница / күнк'оги (3.1.eg.) //
 да́шьин'ед ии́ш'о (3.1.eg.) // сабака ла́жд (3.1.eg.) // и'анжад ве́лакса
 (3.1.eg.) // и'анжад в'и́м' ве́лакса // нө́жиг // же́о на ма́йо
 га́шави // бе́зму га́шави и ши́кади и ве́лакса // гаро́е ба́йаде' ила-
 ги́х // на иш на́ну // с мю́од хи́мара / ишо га́шави // на
 пра́вик пла́ти (3.1.eg.) // рага́ расна́яжади и // то́мд пра́гу /

- 9 -

lyjg'a (3s. eg.) mösemə əduam'ūnqd // kāk n'ūt'k'u n'r'astm (mb)? // 126
ebd / bōrk mə lyjō' mto mə // norov podzvezvavom no n'meni / ovez-
- gānd / bānd // n'akladaqājj' (3s. m.m.) t'misab'ē'c'wic'nd zvām'ja n'd
karōq // z'ab'ar'a (3s. m.m.) zr'ēx // n'uska'j mās e g'ēgaj bāc'kd //
svinei podzvezvavom no n'meni // u ryba'zd n'ag'ēmd / a'būq'mis n'ār'mi //
raž'u e rožidj n'misab' // um'kro'jm'u g'ēc'p' mā // b' zvā' kāmā
n'agd euyk'm' (m'erk) // xōm' eb'ubam (mb.) / xōm' euyk'am (mb.)
j'emd q'ō' a'gim'ak'bd // n'ic'e' (3s. a'gim'el.) // b'v'ig'um s'ogran'd? //
j'emd lyjōj e'aemr' // shēr's'm' // m'r'ū rōgd / e'nt'v'b'ōrtm'ij //
n'agd ob'rd n'mi'c' eajt'n'm (mb.) n'ar'sic'a'm (mb.) // b'z'p'd / gāj m'd-
- sar'kō j'ani'j // b' n'ac' ob'rs'ni m'rōu kār'ju // n'usm'ēj'j'y n'ō-
- b'ni'ku / xar'ouy // n'uris'k // dāk n'uska'j b'ru öñ n'ōb'ru mās //
c'ep'ni' mb' (me) z'akam'nd q' c'ni'ani'j b' n'ām'mi k'apri'ni'-
- n'mi' gōm'u // n'en'g' k'um'ay'k'vij (n'og'k'laq'k') // n'd k'ar'j'm'is'k'vij //
m'ām'z gāc'm'u // j'ē m'ak'ū z'ar'bāt'm'is'k'u / shēr'k'u // b' n'ām'mi'
ob'rd n'ag'g'ac'ām' ryba'z'j' z'ap'la'v'nd // n'ur'g'ob'rd n'mi'om'kd //
zvā' j'ām'm'v'k' // n'd n'rusm'j' mə n'ūt'k'u // shōt'kd n'd
z'ye'g'k'u / kāk j'ām'm'k'u z'g'ēl'dn'd // n'd d'uzhi's'k'v'c' zvōz'g'j'j
n'ad'j'm' // x'emo z'hān' (3s. eg.) / n'ym'ort' // k'akā' mā n'ēg'is'm'nd
j'ē / k'yc'u (3s. eg.) / dāk u n'ym'ort' // b'z'p'd j'emd zām' (zag) //
n'ys'ld / g'at'z' m'ak' z'ad'as'ēm' // n'ēm'dc' z'ap'lyt'ōb'ij q'is'q'ōt'k'u

бѣлъ куїсвіца / тѣлъ зо́рьдъ бас'на́шъ шарса́ндъ // въ наинеј срѣм'ја
 ꙗ с'ир'омъкъ унію́цни зи'еј бѣнъ // дуніој пр'ишній / мунецикъ
 браннійе'нъ // посінъ пр'обамъ с'нъ аши гу пр'обамъ // јонъ Стѣнадъ//
 зараде бас'на́шъ и'анеті (3.1.eg.) // с-наш ји'ен'еј бас'на́шъ зи'еј въ ваду//
 пр'ишнійе'нъ // пр'ишніо с'нъ лака́хемъ? // и'е пошнірид // въ јеј
 ꙗре'о распіїжду ꙗ с'ир'омъкъ // пурој / коз'нъ м'уро (3.1.eg.) // наша
 за риумтии пуроји хеїла / чептуровъгънъ // шимо міръ јему
 шанку бүд'ши аг'авамъ (mb.) // ꙗ ср'еду нойг'еш и' дуніој и'и
 пр'и'г'еш // и'икакъ зо́брю шанку аг'еед? // пас'нъ юд'шија
 наим (mb.) // на юд'шија куроёби пр'ишнійе'нъ аг'авамъ (mb.) //
 (Время между 1 и 2 часами дня, когда первое приключение должно
 не самое первое времени дня) // кубо-и'ибумъ за бранн'иши -
 - бо зарада! // завѣрак - емда маңа түрбінд / н'ен'ја / кур'ен'ја//
 бо / завѣрак какој түм / га зуго м'есіма / киын (mb) бѣн'и маңа
 въ истоп'ни же маңиудъ / маң и и'и прајм'иім (mb.) / на баранчи
 на бараштырыи н'ен'ја / кур'ен'ја // бас'наш - траба́ ги'орд и'и
 пас'нио (3.1.eg.) / бага // глөр га'д скама́ // въ л'е'с'ах глөр
 зг'е'еди'и - көннди'и // лоңад'ш залустроғ'иши - јімд нөннди'и / а
 куроёбум - маң глөр // и' глөр аркүшк'иши дірд / и'ем'иши и'

куфо́да сваја́ // да и убей друго́й гло́р // да погибь да и ка-
 м'ён'юи сухо́й мако́й мое // грави́р та// шашкы́ та иду́шку
 ягба́ здрави́е // гло́р иуде́ев прахтыйни в ро́мни и'е боя́д/
 рбо́на боя́д / а и'е кони боя́д (мв.) / мое и'е гло́р иуде́ев // ри́-
 зд / а мое пра́ти́дам' сиупо́р в ба́ни рак гас́тини бра́ма-
 ну / хдрамо́ шашкы́т (мв.) // ри́зд ог стадрамы́ // шаш-
 кы́т и'е // гло́р гло́р иуде́ев // куби́ю - именьшил паска-
 ля (чепа) // пижда (речешок, спреподноши от паски в чепе) ог кубо́
 ри́зди́онида / ог кубо́ с угрá / и'е ри́зди́он // паска́ иуде́ев да и
 агда́ шашкы́т (мв.) // и'е иуде́ев в паска́ мое бле́х / мое
 мако́й ог с'е́му / в члены / в гаря́ю // гаври́чид зма́и (Зи. eg.) //
 свая́ хдраму // с'е́ни ог пижда хдрамы́ни // пижда с'афи́ю //
 гло́р ри́зди́он да бу́ни (Зи. eg.) стадрам (мв.) / мак бра́ви́чи-
 кам // а ог с'е́ни в членах здрави́е мы аргу́дига / с'е́ни /
 маки́на стадрам // в анда́ри // анда́ри мак и стадрами //
 пам с'е́ни в живи́хнаи анда́ри стадрам // засе́к'и гаро́ши
 боя́д / с'е́ни в засе́ках боя́д // паска́ иуде́ев я́ мак / мак и
 стадрам // то иудраги́ маки́ стадрами / гло́р кольшика вади́ю /
 при́м'юи пураблош / што грави́р иуде́ев шашкы́т (мв.) // а други́и
 маки́ гло́р (Зи. ии.) / здрави́я (Зи. ии.) даска́и // здрави́та и ог с'е́ни //

" забо́рдам / хмо́ ракъ // зайдраша даска́м и грёзъ // ге́лка //
 амкрайм (мл.инф.) // в на́с на́са́жнук би́й дёндэ // ухвам //
 ёб / нёстмажк'ю / хмо́ рука́м бийнадж / хмо́ гарнёчка /
 хмо́ нёстмажк'ю жалы́ (3.1.ин.) // ухвамъ јё // а бом мүм
 н'ем ухвамъ (рег.ин.) / н'иро́бд иш асмак'ю / с кунёзд // кёг-
 ити с багра́ / при́нек'ю је // майка / у м'ад'ю н'иканга н'ем
 зашюмых фуре́ // суг'ю (3.1.ег.) и си́хаду (3.1.ег.) / хмо́ май-
 ка газары́ (3.1.ег.) // зане́ю (заноем) н'ес'н'ю // в јемај кан-
 на́н'ю сми́гу / суг'ем (мл.) / хмо́ с на́сам'ијем // куро́бактк'ю
 нағ'едж (3.1.ин.) с бур'о́с'м'ити / хмо́ язагти падра́м (мл.) //
 с көн'иди нағ'едж (3.1.ин.) / ган бие карж'иңиже // на прағ'иңи
 ган нағыл'иши // гали үр'ибо́р ту м'ёрти да бой'и карж'и-
 ини // ин'и пра́д жа́ на́л'иуди - м.е. не войдивана бие пра-
 полоскаши // бом на́күс' н'ен'абай (3.1.ег.) / та́к сицио́м'д
 (3.1.ин.) и с'яг'а (3.1.ин.) // мен'ею (3.1.ег.) // на бур'ох на-
 н'и ми ми́нди? // а јеми фуна? // сур'ои мойк'и / панра-
 ги / кёл'и хоми // майа́ сасири́ маи́ бийд би́шеникъи // бада́-
 ку бзай с г'ука́ (каз. дер.) // зүнк'и чеч бийгралие // с
 сунда́к'и / кёлсанда / с мава́ру // ру́нка // в јих је пра́лек'и //
 и'и бд маи́ оп кубо́ и је / би́й (ин) би́й г'эн'ги / залнам'иши /
 аи' 29'е г'едж (3.1.ин.) / я и'и зи́ажи // н'уг'иңи ам ру́нкеј // и'и (ин)

заса́с'и / што́ н'ад'я́в о́бъ́рд ше́р'с'и́м' кай́ж'и́м' // съ́нкар//
а јамы́ па́ам'а́н'и́н'ику // је́мд ма́зара́с тро́гат'и́н'ида / н'и
згу́з'е́й н'и бра́т'и́д // жа́г'и́н'и су́ди ма́з'е́дгу / н'е́нни
н'е́с'и́н'и // што́ ма́з јана́ варо́т'и́дес'? // зас'е́ж'и́ (З.и.ин.)/
бти́рде́м'е (З.и.ег.) кана́т'а / по́сканы́ фри́р'о́м ве́тма́сса́иу
(З.и.ин.) / ам јих с'е́д'и́ны // ве́тма́шиу (З.и.ин.) / наст'а́в'а
(З.и.ин.) в ку́лкы // ка́сай убр'е́ш'и (З.и.ин.) // н'а́смарку
на́було́гыи и атб'а́чеси́ кана́т'и́н'и ка́д // што́ н'и ру́з'а́з'и́дес'//
вти́сжемут и чи́о́вад'и́н / убр'е́ш'и / ка́к'и́м ма́ш па́ш'и́шы / съ́н-
чеси́ кубук'и́ и ту́могыи́ // то́хти ма́к'и́ш па́тама́ш м'е́шеси́
(шесе́ту) зве́ши ге́ард'и́н'и ка́д скла́д'и́м / што́ бы́ н'и ра́спи́вши́с'//
го́рд ванду́т / а́смы́ моту́ (З.и.ин.) // а тун'е́р' и н'и смáс'и
је́мд бре́м'и́д с'е́жам (тв.) // па́ша (вади́) ви́з'а́рд'и́н јих смáс'и
(З.и.ин.) // ма́з кро́н'и́д // н'иши́ор' и с'е́жам кана́т'е́и// ма́з
зана́с / н'иши́ор' (чи́вади) га́з'и́д // дре́ш'и́ дубро́ в је́р' асга́-
де' // ло́ши́д'и́ си́ује́р' н'е́ти́д // дре́ш'и́ ши́бди // дре́ш'и́ на́-
мад'и́а по́г'и́дак па́ро́ду // ја́ ма́к'и́х н'и ве́зка́ (не ве́за-
ла) // је́мд в је́р' в ге́рках ви́з'и́нда // је́мд ма́к н'и ви́з'и́-
м'и (З.и.ег.) // је́мд в је́р' зи́п'и́шко́нда н'иши́ор'ка // в је́р' ѿ́з'и́-
ма́з пра́вка је́? аи́ с'е́жам к ѿ́з'и́? ви́з'и́шко́нда га́з'и́м'и
(З.и.ег.) //

и и наши^а ма́рпора ма́рпора с'ир'и́тий // в'е́нда ми́ора
тун'е́р' уи / ми́ с'и́дина с'ир'и́тий ? // с'е́рда / а ми́ор
и и чи́бчи^и к ми́ори и гра́дим (мв.) ? / бу́д'ин с'и́т (мв. инг.) //
жан^и би́вале^и как^и пр'и́гу (з.и. ин.) к на́и в го́с'ти / ма́к
и и и на́и га́вар'и́чиз / и грё́в пра́харома^и г'ан^и // как^и
се́я́ни астма́ри^и ма́р в ба́с? // ю́й и гарн^ило^и ри́зёл^и (з.и. ег.) //
же́мд уи пр'е́н'инд напр'и́нд ми́ / га ми́смад
заре́ // с'ир'е́бр'амд / ви́зданына^и тун'е́цдака^и ги ми́р^и
на́нда^и // а тун'е́р' и и ное́д (з.и. ин.) // ми́ пра́гас'и́тий
ма́и ? // са́р'и́вала́с' // и и га́жо^и (з.и. ег.) пра́гас'и́тий (мв.) то́нда^и/
ви́скади (з.и. ег.) // ба́м как^и с'и́дами^и ма́сем'и́ни //
а как^и ви́гисди бы́ дубра / ма́к ху́го^и ма́р грё́в и ви́-
нум'ин // ри́ж^и как^и пра́л^и / на́и ие́д тун'и хо́д'им //
и грё́в ма́к^и пра́л^и // ку́дти ми́ни ма́р г'е́л^и? // с'е́рда
ма́р чи́ла^и // ба́м па́тум'орда^и го́гу уре́? // звя́нчан^и? //
са́мба́з^и згар'и́ши // то́нка^и и д'е́нд што^и с'и́г'и^и (з.и. ег.) га
ре́в^и (з.и. ег.) // и и га́зга́м (мв.) ши́е^и // в ба́с чи́шн^и харю-
ма^и / ма́к... // ja^и сма́ри^и што^и в на́рьбе^и са́мба́з ге́в^и^и
(з.и. ег.) / а же́нти^и с'и́т сма́ри^и ли́жо́л^и // с ду́жко^и чи́в^и

жа са виүркай // ки^в(и) та ишо چөлбөм лайдна / зданий
 (з.е.) ба^сд // а в ڑайсы садре^си хи^едд и^ет // прасмийк
 жа карточк^и // на^да ә^р гамшы^у چанжо^р и^ералку прибра-
 м^ат(м.) // җ'е^рк^и та // 29'е та на^шы дөгүнк^и? چөлбө
 и^е авы^у аи^е и^е // шандарку та^у здарарайш! зд җ'е^рдеш дөг-
 рд шанд^а на^де^т та? // и^ийк^а җ^ас^о өзл^айт туд^от(м.) //
 в на^е զ^ер^о замрав^ерши // күд^а аи^е в^ишечк^и? // туд^о-
 ла // што^у ти^е та^шыши? // та^к уи^е и^е چөлб^ихо^р на^да ис-
 к^ат(м.) / көл^и б^ол^и җ^ая^чум^и 20^т // 29'е - и^ийбүт^т зд
 һа^дуј^ин^и چөлб^их^и / што^у как^и и^ии^ес^им^и хар^ошын^и //
 в^иедхун^и снап^и та // спо^у җ^ая^чум^и ә^рх^од^и (з.е.) в
 б^аи^и // в б^аи^и сун^ит(м.) хи^ен^и // күд^а пр^ип^од^ич^и // а и^и-
 ч^ик^и б^ир^ид^и т^ир^ич^ид^и / т^ир^ие^ти^и // в на^е с^ис^ит^ир^и б^ир^и
 м^ир^ид^и / та^к лайдна // в^ит^и / ј^он и^и бүг^ид^и (з.е.) // в я^ар^и-
 м^ид^и с^иг^ие^т (м.) / та^к и^ик^иб^и д^инд^и и^ет^и // и^и в^ил^и (з.и.и.)
 и^и түск^ит(м.) // и^и и^и раб^ит^и и^и шүр^ик^и и^и ба^иб^и // п^искай^и
 та^к и^и то^у и^ид^и пр^из^ии^и (з.и.и.) // в^из^ин^иб^ис^ид^и үүчен^ит^и и^и
 и^ии^иб^иас^ид^и да^к и^и то^у и^и в^иэр^и (з.и.и.) // а то^у жад^ии^и и^и
 з^иаш^ии^и // и^ив^ии^и п^иск^ии^и ш^ис^ит^и и^ии^иг^ии^и // а я^и и^ии^ии^ии^и //

бáбушка нóйда (З.и.ег.) нн'асам / а я́ нн'акам (мв.) // ше-
тичка сперане́йде - переодевалась спасибо же пиджак //
(была мужиком одевалась) // ну́жно наприма да // пиджак
(З.и.ин.) да н'если н'ёшь (З.и.ин.) // н'д мэрбенчиз // и
така́я ма́я́ падри́да на фу́х б'исе́мки и́нкага́ н'ихаги-
ла // у́дру я́ в мана́стир // хи́тва спи́к'ом // грё́з в
вани́х оби́да // бо́йд'ем // я́сн'яд ма́к'и // н'и н'аси в избу
а пр'ама др падба́ // и грё́з вани́х падба́ни // да чесе́о (мв)
а што́ пад'ем (мв)? // грё́з др пн'акркэ // пн'акркэ // кв'е́рху падба́ни // кака́ яма́ пойм'яри // я́
пн'акрк'и // кв'е́рху падба́ни // кака́ яма́ пойм'яри // я́
н'д ми́ни д'юму гр'ас' // а в г'е́рк'и вани́хи оби́да //
а здрави́нук то же и́н'и ми́ни ви́д'иши муню́м (мв) //
и вани́х сане́ни // ма́к'и го́рны вани́хи //

N 2. Калгина, Мария Ивановна, 60 лет

134

и'е́му и'и звара́ / и'шкунь // д'ялар'и́ таќи́ј'е // и дру́жка и'е́му // и'дм'и́ни демавл'а́ју (31.ин.) // в'ясе в'ород'и дре́ак
и'и сбо́иму // и'дм пе́т'и́ни б'ёшид з'г'ёс' // и'и саг'и́ши / а ка-
нам' при'ишис' // т'ин'еर' наро́т спо́рт'иц'а сагс'е́и / сма-
рты и'и малодви́ // в'яше в'яше з'г'ёс' // п'ир'и т'али́ј'и // и
кабо́ид // то́ик'а / з'г'ёс' и'рад'и́шии / дре́ак з'вист' // и'и
и'и ш'ан'а // је́м'и са́чи / с'ад'и и'бс'а (31.ин.) // зди́б'и-
ко / и'и з'и́ти // а ру́бо́муд б'я́ши и'и на́да б'я́т' // и'и-
хто́ // а кага́ хи'е́и б'я́ду и'иам'и́м (мб.) // ску́шна //
и'и м'и́ни зе́ли' // и'иба га́ло́ни / и'иба зе́ли́чни // аса́
и'и т'али́и́шии // што́ хв'я́т'и (31.ег.) // уб'и́ли и'и ма́йже
г'ё́тишик дре́ак // ух'ону кубы́ / таќ зе́п'ирај'у // про-
зас'иши / аи́к'ида / нај'и в'якуниши / и'иуши даду (31.ин.) //
и'и ра́за на́м'и́ши // и'ак'и је́м'и хи'е́ши // и'е́и
на́м'и́ши // наси́е́шии т'ри́аки си́асиа / про́дши // т'ри́аки
и'и г'и́чиам'и́ши / и'иши / и'иши // и'ири́я яч'е́ши // про́ши // на́да
и'и на́ши / а то́ с'аи́ши на́ши (31.ин.) // в'ясе в'яше
и'и г'и́чиам'и́ши звара́ / аи́к'и / д'ялар'и́ зи́м'и // зи́м'и
и'и зи́м'и зе́ли́чни // зи́м'и зе́ли́чни // зи́м'и зе́ли́чни // зи́м'и зе́ли́чни //

агна́ ма паско́чеси (3. s. eg.) // пр'ије́хали агна́ја / г'о́дуник и
помаро́ја (3. s. eg.) на га́брину // и́нкога с'е́тм' је́ш // бот в'е-
тирали стака́никои / гад'е́шь с'юн // кана́ј с'юн // раш'иши то
и тна́ши и пр'аши / а м'ин'е́р' гр'о зале́ши // в'о! тв'яри-
на кана́ја / кана́ши розгр'яди (3. s. min.) и склони́шь (3. s. min.) / з'аши а
пр'енка / наса́льши тои́бка // ти́р'и́шам' с'юнти́ри го́да
уб'им // сто́ка наро́да и́ж'и (3. s. eg.) вайна́ // и на ми́г'ишиши //
с'и́р с'иром и вдо́бр и гр'ак'иже ишиши́ших и́з'е́ш // з'е́мб'и
маја́ си́вер'о́дуника // је́ши пр'ашиши / н'ираги / а м'ин'е́р'
и аи́шнице и́з'му // пла́ниши // прајд'и д'ир'е́ши / гр'иа́ш је́ш
шалом'а (3. s. min.) // как' ја в'и́шшиши на с'е́тм'и // н'и́м'
го́ди б'и́з ли́жед / в'е́тму вайни́й пои́ши // ши́ш'ишиши ми́ш /
иц'и с'и́ш здава́ш (mb.) // астма́фии ста́рти да и́ш-иши // ито́
з'е́ш дае́тиши (3. s. eg.) // ми́ш здава́ш в'и́ши склони́ши // з'и-
ти́шши ше́тм' уше́ // зу́ш'и / мак' и́ш'и м'и́шши // *
и на м'ин'е́р'ишишиши // и на ста́р'ишиши // а ито́ в'о́ б'и́ш'иши
и́шши (mb.) ? // ли́шши ка́рм'о́р'иши // н'анри́вшиши на је́ши
наро́ди / и иши (ши) б'и́шши си́вшиши (mb.) // вайна́ // ја је́ши и
и и заси́шиши // оби́ла д'е́шункај и́шшишиши // как' ста́р'иши

нр'и нему то б'днса шан' рүйсек'күн // ам'ам' ку мак' // иштэд
 рэе дгэгжээд // читайши // ама' унч' ии иштэд (3.s. ed.) //
 я' джээд јэй / а ама' нр'иши // што' и'ндр'яшши / наан' че-
 бы астархын? // читасин' што' шалан' / малан' труудын
 нацелбайши // и'нэ'дни' астархы // как' / иштэд? // снаин' ии
 захьтвайт (mb.) / а и'нэ'р'иа пройсан пройсан // иштэд ии наинь
 бий'и в наан'ири наан'ири // иштэд (mb.) в'арийшид гэртэс
 зот / сиүнчийн оүүг'ян // ал нийд хадгана / ав'эн иштэд //
 наро'т и'нкрад'иши // ани' и в и'нэ'дх наинь // аг'о'нчу я-
 канал'и в яанда // төгс'ашны // с'нүүзэд - mb. ed. // джээд куул ша-
 мон' зал'аган пройс (бонргэ) шэн / агб'иед // калмкэ гарсона-
 на бийд / амьсказ'иин // шийн ляжки је'! төмжин и амьскуум
 (нацутвердас "и" постпозитив) // и'н и хару' я' и фом амьскуум
 (mb.) // сб'ем' и'н шийту' // бийд би хөм' с'ауня' та ал сээ-
 н'и // сваю' хажа'иэмб дүүг'и (3.s. ed.) / сваю' дүүгүүт и шүржя' //
 м'иед // и'н разграборхиста бийд // и'нкрад'иин наанд дүүг'и
 (3.s. ed.) // што' аи'ум' дүүгүү што' - и'нбум' // читархын таан'
 наан'иед / наан'иед / нир'ялаг'иед / бийд иин с'нүүзэд и'нхва-
 ман' (3.s. ed.) // ограпа'с' в'нр'и'иин гва' смо'д си'амаид /
 наан'иин / га'гимра читай смаг'и наяду' и'намам' //
 ог'о' гва'иин т'ам'идж // джээд куул траншиты // в'р'и'иин

рийку м'як'има в'инею // в'инею разум'ючих // с'еми // как
вийлав'им падишахъ // ман и женаеши // яи б'ум' чуєт-
кую / параш'ючих міа // а'єе ратуб'ама'є (З.и.ег.) // Сарою
рптира (З.и.им) // уеам'ю // шва // агніјд кошмара єма
и'и д'ю // пагбай // номнаи - с'ирбі х'ю'ю (З.и.им) // чаргак' //
и'и д'ю // в'юз'ю // ми п'ю'ю (З.и.ег.) халб'иці // к'ам'каи
ко паб'о гарнион // к'орам'ючи // гарнике // уеам' // н'ер'ї-
и'и // на ф'ан'и падишахъ з'инею // а'єми // разгрі-
вши в'юз'ю // м'як'им и'и д'ю мак'ю // как' халб'иці
б'ю // б'ю // ман п'ю'ю // жана'єши // н'р'єнди
з'явар'ю // з'є м'ю б'ю? // юд арам' // а м'ю'єр' и'и
ческ'ишими // юр'ю наст'ю // б'ю ма маєк'ю
(З.и.им) // юбо и'и к'ю' (З.и.им) и и'и ческ' (З.и.им) //
и'и (и'и) міа // и'и с'юз'ю // юд и'и то ку и'и'є
н'р'ю'ю'ю? // и'и с'юз'ю // юд и'и'є // с'юз'ю //
и'и с'юз'ю // з'явар'ю // ар'юн'ю // б'ю (З.и.ег.) //
и'и с'юз'ю // и'и с'юз'ю // и'и с'юз'ю // и'и с'юз'ю //
и'и с'юз'ю // и'и с'юз'ю // и'и с'юз'ю // и'и с'юз'ю //
и'и с'юз'ю // и'и с'юз'ю // и'и с'юз'ю // и'и с'юз'ю //

ж'ёх // на смар'ю // јо́н скрасти́ш / ⁻²¹⁻ го́рьда суге́ш // морка шмо́
 я́рдм наје́лд / смаро́гти / к'и́севиц // ма́к напра́в'и́шуд // на́гда
 шам'и́м (мб.) // чу́дој та наро́м / н'а́м' ку́р'ям ви́канду́н /
 ку́р'ишку́ греч' // и са́мца и си́н'и́шада зра́гд / са греч'их
 смар'ю // сбо́д смаја́м копи́н / и́н'и шану́ тра́хни́шуд / греч'и
 ко́сматк'и бое́ни / у́траки рбо́ни си́урви́дс' // хемо́ ши́шарка
 га́е'm'и / хемо́ шмо́ га́е'm'и // морка шмо́ ку́р'ям на́гди́н (3-я.
 eq.) // с же́й ана́ши аю́н демалса́м (мб.) // сма́ртиj // мо́ ку́
 мони́шакај / мо́ ши́н // схаг'и́м'и //

№ 3. Рынчен, Татьяна Андреевна, 70 лет (носит
 гранично второго языка - эвенкия); уроженка Киргии.

На же́май и́н'и ми́шшиом'иши? // ву́збор // го́р'и́шшиа зру́го
 г'е́льд г'е́льдм (мб.) // и́н'и на́гда шишика́ // и́н'и ад'е́дэршии // спа́-
 си́и на́х'и́шшиа // тра́в'и́шадс' (три гриб таину налад) ви́к-
 си́и // н'а́м' ку́р'ям // каси́ш'и / г'и́рко // ви́з'и́и р'е́мка
 р'и́шшио́ // насту́х та пр'иба́в'и́шуд / ма́к с'ада́ја // же́вей
 г'е́й / но́тру ги́я // с ку́р'иц // на ку́р'иц // шишики и́н'и
 п'и́р'ашшии и́н'и каси́ш'и (мб.) на кашу п'и́р'ашши // яи́шкад
 си́в'и́ш'и / у и́н'и а́ш'и пр'иши́шши // на́с'и́м'd пра́в'и́райд ви́з'и́шуд //
 (Оконч.)

сүн с кра́снај сбóкни гд с на́зик'и (брюхы) // с бóхд /
 ма́и и́сту / силюк // на́гд н и́сту и́шни сајт'и́м (мѣ.) гд
 ба́нкад // скажи / мадано́ и́сту (мѣ.) // ётд ти́р'и́кда и́шне
 на́гд // и́шю́ и г'е́лд ста́нн (з.е.эг.) // с и́сту / и́сту ма
 асташе' / и́сту и́шни бти́д // б'я́нд // агна́ каро́д / го́рда
 зга́йт (мѣ.) је́й // ут т'ом'и / и́шю́д и́шнед // ло́шадь и́шю́-
 да и́шда // бу́днишины и пра́жнишины // на́исано́к'и зре́-
 мадек'и // добрыны асташе' // с'а́и (св.) да. на и́исан'ем)
 куп'им (мѣ.) и́ш на шт'и // и́шн. ро́м с и́шнеди ге́туд //
 и́ш пра́стинка и́ш и́шнад // с'а́и / шт'и ви́збу́нка // и́шмар
 мом л'исак'и // ор сбóкнара орши́д / вд ортрай у с'аспти//
 и и́шн. д'архайи // он и́шн. д'арх'и́к // и́шн. фи́ску
 б'я́нд // гд ви́збунка и́шнад // к'а́н ор и́шмар
 и́шн. б'я́нд // на́вансайи и́шнад (мѣ.) // гд бы вд ор
 (з.е.э.) хаг'и́и и т'ом'и при цар'и / да́нко / ти́р'и́кда
 в'орст // и́шн. д'архайи б'я́нд орн'ир'и́м // с'и́шн. о́й ге́туд //
 ти́р'и́кда и на́вансайи // д'архайи поб'и́р // Го́м кака
 б'я́нд ге́туд // гд сарап'и ро́м атре́в'и́м // ум'и́ш / и́шнад

- 23 -

jān mār̄ zahvam'īt am dūmīt // a mār̄'e vōx'm'ip̄ skazāt // us-
mūtib'lūg dōkhām'jē // q̄p mūr'mot̄ mā c'ind'ēt̄ // ūcēnōt̄ mā z̄nāt̄
(3 s. eg.) / m̄tō gd̄ p̄rābdu / a m̄t̄ gd̄ p̄rābdu // na ūt̄n̄t̄ būd'um
bār'um (mb.) ait̄ b̄ v̄zbd̄ // bōt̄ mār̄ ait̄ ḡraz̄t̄ u c̄nyp'reñim /
nām' c̄ne'm'ōp̄ b̄t̄id̄ // jā / nām̄ / q̄p skam'jū (naž.-dep.) b̄t̄id̄
v̄t̄shen'c̄t̄ // mā nōsh'irish̄ // rubōt̄mat̄ (mb.) // kārtmōshu kānā-
nd // xaz'ājka nākhvan'īnd // q̄rc̄ō cd̄ c̄r'agāt̄ b̄t̄id̄ // kāt̄ m̄t̄-
gu kānū b̄t̄ast̄ (sic!) // jā xōz̄tu // v̄čn'ik ap̄n̄t̄m̄nāj̄u dāt̄v̄b̄ō //
c̄an̄'jā b̄t̄id̄ q̄v'anāčydm̄ t̄n̄t̄ab'ēk q̄p skam'jū // t̄n̄t̄k'ā gd̄
gar̄ik'ī / nūddōm̄k'ā (goriški gd̄ učet̄os) ḡč̄id̄s'ū // s̄āč'ū (3 s. eg.)
q̄p c̄rař̄' gd̄ u c̄p'ū (3 s. eg.) // ustām'īt̄ gd̄ nāḡd̄ ḡč̄id̄m̄ (mb.) //
n̄t̄ xōt̄u // zḡē d̄č̄t̄v̄j mā māc? // b̄t̄id̄ ḡč̄id̄ n̄m̄m̄t̄d̄ z̄ba-
n̄'ēr̄sh̄y // nān̄a yl̄ōt̄ (ubēž) // ḡč̄m̄ik n̄'ēt̄u // b̄ būd'um ḡč̄m̄'
ēn̄ q̄ kākhōc̄ xōb̄'n̄ (3 s. eg.) // kub̄? // jā v̄t̄shen'c̄t̄ / t̄n̄t̄z̄
t̄m̄b̄'ū (z̄mot̄s) // n̄m̄m̄t̄n̄t̄ka p̄ir̄ib̄'ip̄r̄ōt̄ // jāj̄z̄b̄ // ba q̄rc̄ō̄
q̄p̄r̄'ēb̄n̄ aq̄'ūt̄ // n̄t̄ r̄ashān̄k̄s̄d̄ aq̄m̄ // kāt̄s̄t̄ l̄eš̄t̄d̄ n̄'ēk̄-
t̄s̄ // a mō̄ m̄t̄ p̄r̄'ap̄r̄'ēz̄n̄c̄d̄ u n̄z̄n̄d̄ būd'um // n̄m̄t̄n̄t̄t̄ m̄t̄k'ū
n̄t̄ v̄t̄jād̄t̄n̄ // kāb̄t̄ n̄t̄ c̄n̄t̄m̄ / mār̄ b̄t̄id̄ n̄ / kān̄'n̄'ēt̄u //
bār̄kāt̄ mā n̄as̄'ū / sklad̄'ū t̄n̄t̄t̄ c̄ kārtmōshu // a bār̄kāt̄ s̄v̄-
r̄'ūt̄ //

българи ^(мѣ.) marga' // спукаюм (мѣ.) marga' // с'юд гр'а^в пружини-
ни // ja^в как на г'юни / mäk хватай // n'ënde' - б прописан
ноги // в'еки^и - болота на земли // брохъ // и'ёдунак-
шеник // где яма^и и таи бы к'ин'ёд // наёд ли^к? //
каро^{ва} граре^с! в'еки^и в'ётыреши // мѣ гаё^{нс} гд'варий //
н'яр'ячо^{ми} уда^и // наёд настак'ум (мѣ.) и'ашам (мѣ.) // н'ё^жи^и
м'юни / м'юни чуки^ику / макаки м'юн настак'ум^и / юн
в'ек'ум^и (3.1.eg.) / с'ю гум^ивъи / ja^в гаё^{нс} гд'варий //
а м'ялзы насо^{ри} (3.1.eg.) // пристани^и (3.1.eg.) вак^и-
ко (шешуха от зерна) // н'я^м кам'ом // кам'а^и ид амку^ивъх
б'ё^жи^иши? // м'ак л'ико^т в'ек'ум // ja^в уго таи^и гр'и^ивъд
(сено) / м'ак грети^и на^ишад // спука^иши / м'ак б'ё^жи^и
баја^иши // ком ј'юни и'я наёд // нау^и к'а^и супе^и / в'им'и^и /
ja^в ja^ваги^и гаи^и // н'ё^жи^и раз^и // и'ё^н б'юд бы^и к'упо^и
га^и б'я^ила бы^и и^и а^иши // с'ёро^и ком^и кро^ивъ^и (3.1.eg.) //
г'ю^имад^и га^и // кам^и сун^ир'ом // м'и^иб'ё^и м'ю^и (3.1.eg.) в^и 2d-
л'инийши юн? // б'ю^иши и'шю^ивъ // и'и га^и (3.1.eg.) ав^ит^и
(мѣ.) // л'ек'и^и хар'и^и т'юри^и ѿ^идат^и // јак^иб'и^и д'ю^и

-25-

и ирп'янкыj // нр'и н'янкак бой // с'ёл'ини? // яна^к на тарб^и ич^и- 142
к'и д'ёзан (3.1.ег.) / на стругах // нашни мацн'кыу м'ючесине? //
гба^в с'ёл'и мацн'кыу // гд бо^в мацн'кыу / как наш с'ёл'и // с'ёл'и-
и ч'иши бар'и (3.1.ег.) // и туе'тийд // нарас'онат // на хүтар^и бт^и-
и чиоцзы // дре'и л'е^м дре'и // к'ом та^в разгүяртас // та^в
бо^в з'ёз'ёд на стругун'кыу (пропанда) // с'ёл'и // сан'я^ж и н'и на-
же'тийд яётвы // бт^и в на^в за^в д'ин^и та^в приишцзы / и чио-
са н'и скажа^в // тай^и на^в мацн'я та^в х'артам (мв.) /
чеви^т е^и (3.1.им.) // күр'и^в гд б'ирал'и^в // я^ж дре'и тир'анку та^в
мацн'кыбада^в / к'од м'ёсмд прикалагайд // а я^ж та^в бо^в ид
стакан^и в'ица^и // и'ем и'ин^и // сп'и^в (3.1.ег.) / рүй^и и м'ючесине//
га^л'ёд та^в / я^ж хонгай^в та^в п'яхы^и // на гүр'ёд // хаг'ёд ж
я^жагдас // на хүг'ёд / в'и^и к'ячеси^и б'ючеси^и д'ёни^и ж я^жагдас //
ана^и сп'и^в (3.1.ег.) и сп'и^в // хен^и на п'яласах / к'ен^и ж я^жи^и //
бо^в нацн'ё^и / в'ё^иагдас чечт'ях^и на ба^рин^и // в'и^и в'и^и чечт'и^и и
бт^ижеси^и? // к'аша^и та^в в'и^и утајг'о (3.1.ег.) // ади^и
с'ибн'я^имдас // га^ж и'ин^и е^ихок^и нам к'рийт^и // драва^и зяр'я^и (3.1.
им.) // з'яр'я^и с'ёл'и^и // ну / саг'и^и (жеб^и в'и^и) // и'ем с'и^и
б'ячесе^и // на^в и'ин^ико^и в'и^и? // замо^и што^и д'ю^и и'ин^и? //
зар'и^и? // ж и'ин^и я^ж с'и^и ша^и // бо^в в'и^и и'ин^ико^и //

бөм / нах'е́рнуд / нах'е́рхү́ // ищета в ма́с'ида // нах'унаум'и / маг-
 га́ и нойг'ем'и // já уб'ару // бүг'им'и сүн күштим (м.е.) // түм'
 мёнд'иин'кэж / на́га насанчесим (м.е.) шишио // с ал'ёгол фадемба-
 рийн'и гра́пач' / ю́мрада заса́ас'иц'и // на дру́гийг г'ен' // кро́бр
 најг'о (З.е.ег.) // м'исиуса түкэй / бөм ғадыбаан'е́сэвь на́к / кро́бр
 то́рнуда / ищета бийд на́как н'и ути́ан (м.е.) // л'и́бда (секун)
 хийбэлт тү́гээм түр'е́м' / на́к нах'ртим (м.е.) // м'и зи́дийш / ши́м
 нали́жка // ши́м түнчилк ғр с'е́рнэ / já ищета залбрати́ида //
 зи́дийш / ши́м н'и суга́ настайт'а (З.е.ин.) // já уче́ж ға́з ғо́о
 б'аром'и бийд уб'окшы / лойнама на пр'иб'аца // сбу́йж ло́-
 шагу́ нём / газарчид шишио да борса́ лошам' / гази́б'ортуу гом
 то́йк'и // күгү́ мбо́г тава́ртами учида? / сүн нах'е́с'а //
 м'и түнчилк то́йк'и чен' (тонкад чен') / а ши́м бий кара́м-
 кий чен' // јон бадрилавай на // насанчо ғр икаки́ т гариний
 насанчий / юю́ је́ на́га шарбийд // já уче́ж эн'аг'ед / на́га
 нах'ртим (м.е.) // а бо́ ма́с си́ншаки насанчий (м.е.) // ғр
 кри́жик'и насанчо / энд // на́дэд? / сбайт'и (З.е.ег.) // түг сагнуд
 нүнчилк'и // гра́пач' на м'иб'е́ хүм'е́лд скажам (м.е.) / как

жоң шиншіл бүрілк мәд // нағыұ қалес²⁷ - разб'ивам (мб.) // үздісін ми 144
давай // ділімін / піннелі спраба'ан (31. eg.) // б'єздел / б'єздел-
ла нөліңеу // ибо (мб) бін ғә таңыңғы б'єзделсім' ми әшишін
ибо (мб) візғалы за өзгінде бойасім' // ғә тәншін и өзарыкін
бінділ місейнін // жаша миңд стәршын / жаң тір'єм'ж // тәм'іса
ұтасын // жаң миңд міншын / жаң шашын'кед ишін бінділ / робиний //
брәм бінділ с'ишиңдім' ғол астмағышын // ибо (мб) бағра'мд ұстей-
нін / мұсташа шиң'єлін // міжемдес - ишодын кес // и жаң'ін'ак и аш'-
шын'ак / и бүріләд / и гүн / кітапшын'ак / жаң'иң'ак // жаң миңса-
ғүнд / шәм'иңд сагінуд // жаң насаңеу / кәк бінділ // иң калын/
нас тір'юн бінділ иң калын / с драваш // к'итінін / ишін' са-да-
гоңын ғінајүйек // ғб'є м'ид'єлін бүл'єнд қалад // жиңіх ғрекін
үтіндең иң туғдомдес / а мің миң жаң'єл қолаңын // ах мің
кари'иң'єз! // кәк жеј бойым'ум (мб.) ең көрді? // даң саңғармад//
засмай'д (31. eg.) пәншыны пріксладам (мб) // а к'өңеу жемд еса-
ба' таңын? // м'иншіңек / бөм сүгә мәд на крайшын / мүйін
үнаңшыңын // м'ас'и күр'әмдес мәд / рузлан'к // жаң ишін бүлду түтін
шын (мб.) // спраба'йүйек / спраба'йим'иста // иң ғәк'иң бойын
хөнд (31. мб.) / иң өз'ипи // аж' мүгінде с'ибоғнан худа'ж! // к'арға
ен'єк шам'иң (31. eg.) // с'ибоғнад үйг'иң (31. eg.) б'єздел (коршақ
ногода) //

ramaj // mym bōnayu // zat'apetü // ja' bōnduy / gaj' mič
 bōnayu (mb.) // kygri jõi myjeg'u (3.s.eg.) kae'um? // n'emy
 man'ux myn'ep' / qrc'ü pāzjexdorue // ekap'iorim qrc'
 man'ü / umö u'u zuajy (3.s. m.) // part'mik'u ja'bōchni //
 n'up'na'as'ü // ja' m'ab'a zdemabs'ad // zbamäadc' / zbamä-
 adc' nem cm'asuy // s'ap'ü // göbpa ('EHD n'am'ü (3.s.eg.) nel
 zm'ul'äm'uni // yme'neje' // bōirk'uu' y'bamü m'd zd ykstü //
 baf'ua'ü bl'y'gka / m'an'ü qrc'ü // q m'ab'a bz'ämä cd mnäna? //
 ja' naemäbry / mymäj imo' n'emyra q'ë'länuq // um'ü bä-
 r'ua / gd k'ur'eü' cd sv'okulu / karpmönsko / yzuristü /
 büm u qrc'a händ jagä // imo' mduartsä xom? // kän
 janü zbamäsiuc' (mb.) / jagijm (sg. sm) // ja' mduakä u
 n'ë' qnd jüü / janü pral'ju (3.s. m.) // nali'ö (3.s.eg.)
 bariönuq // weč' imyjk bōnayuq imo' // kän bz'iged (3.s.eg.)
 ag'üü / mäk n'p'ni'asü' sygä // ekölk'uk' k'p'ëad // q'ë'länuq
 imyjü q'ab'ämäbd eäp'euq // zg'ë' k'ös'ua mäu u dema-
 l'äni // zg'ë' weč' kynöö / no b'irianü u eampr'y //
 eamamäjy (3.s. m.) // b'ri'ibni' täk'suuli // m'i naga'p'uu!

-29-

мѣ́ кѣ́м'ши аи́ н'е́? // са́н'ю́тий / ма́ръ хвѣ́т'и (3.s.eg.) // ст҃о́к 146
киаг'о́ (3.s.eg.) // и́шо́ и 2dвар'и́м (mb.) н'д зиа́йд (3.s.eg.) /
ма́н'чви́нко ма́ко́й // зо́и и́шам'и́ (3.s.eg.) // в'и́м'и / спа́сю́ ба́-
уи́к'и / nye' на́к'иу́д'и (3.s.eg.) нд ст҃о́к ст҃а́ртд с'е́мд //
са́г'и́ / са́г'и́ мѣ́ - m.e. по́гу ми, сходи ми // а хеню́ је́мд? //

зг'е́ си́ниа́фрии? // а и́шо́ зи́и / яна́ аи́на́ и'е́с'и́ицу си́ас-
иá // спа́с'и́ је́? ѡ́енди́г'и // с'е́мд чу́си ка́ти на́ка́с'и́и //
пра́г'о́ р'и́шо́н // ё́ж на́ка́ яна́ ст҃а́рд! // ја́и б'и́ гарб'и́тий//
чре́ спо́рд пр'и́шёг'и (3.s.eg.) // са́б'и́ра́фрии // в'о́/и́шн'е́р' ѡ́исиа́
п'рихо́д'и (3.s.eg.) // гре́ак'и́ пус'и́ак'и́ кум'я́же (3.s.eg.) / и́ш-
и́иу́ го́ ка́р'и́и'иа // с'е́м'и́ии зиа́йд // аи́на́ с'и́ниа́и'и́и //
и́шт с'е́м'и́ида // на́ка́ да́чене́а н'е́ б'и́и / и́и са́ни́и го́ ја́-
заго́и (не сходиши) // сп'и́чиик пус'и́е́дни́и ја́шишик // хи́е́б'и
нд на́стя́ишиши // т'и́шина ти́га ви́м'и́и // м'и́нти са́б'и́ра́-
и́д барна́в'и́м (mb.) // 2dвар'и́и / барна́в'и́м (mb.) п'и́шёгу // уба́бр'и́м (mb.) -
с'и́ниа́ти / аи́и в'и́дехиши // мѣ́ г'е́нг'и́ запи́т'и? // ма́к
на́ниа́ни ст҃о́к и́шам'и́м (mb.) // гре́ак'и́ л'и́д'и́ си́ниа́ни / а на́и
н'е́ да́и да́ш'и́ам'и́м (mb.) спа́с'и́иши // в'и́дем (mb.) на́д п'и́к'и́и /
н'д и́ниа́фрии / на́в'и́рии? // го́ је́ш / и́шо́ ми! // а кум'и́рии ји́шии? //

е прѣвѣј рукої ^и наимѣ прѣбрѣд ^и с'иг'ю (3.э.эг.) // таинъ мѣ съ-
 рашо^и пумхсанъ и ^и // гумѣад // заштѣ (зарен) струганши? //
 и'и гаинъ и'и ѿмѣда // кага^и с'иен / гавар'ю (3.э.эг.) в'и^ик'и^и //
 хризар'и // јѣхад'и / апруссанис // дробѣни^и бѣл'и^и дагати^и а'и-
 гаш // ја'и^и тумъ с'агу // в'и^им'и^и / в'и^ик'и^и и'и^и // ја^и о'с'а^и в'
 в'и^ири^и / наик'и^и убдав'и^и // и'и^и с'иенъ и'и^и и'и^и // в'омъ ја^и кака^и
 бѣл'и^и к'рѣнка // м'о^и з'и^ие^и ч'еси^и и'и^и х'имар'и // з'и^ие^и с'и^и-
 н'и (3.э.эг.) // бѣл'и^и с'и^иаг'и^ии^и // а^и јем'и^и м'и^и с'и^им'и^и и'и^и в'и-
 рис'и^ии^и // с'и^ичанши^и таинъ рукої^и / гај^и ја^и уб'и^ич'ес // уст'ан'и-
 и'и^ич'и^и / и'и^и с'и^ие^иика з'и^и // и'и^ист'я^ии^ии^и // в'омъ ја^и и'и^и
 ј'и^ити^и и'и^ик'и^ии^и // пумшан^и // в'и^ик'и^и и'и^ии^и з'и^и (род. и'и^и) // з'и^и
 с'и^ират'и^ии^и // к'и^из'и^им'и^и // ри^и ч'еси^и и'и^ии^и ч'ес //
 и'и^и (и'и^и) пр'и^ил'и^ии^и // кам'и^ии^и и'и^и в'и^ид'и^и? // в'омъ
 к'рѣн'и^ии^и? // пр'и^ии^ии^ии^и в'и^ид'и^и и'и^ии^и // в'и^им'и^и //
 сашла^и / га^и в'и^ич'ес шашини^и и'и^и в'и^ид'и^и (и'и^и) // и'и^ии^ии^и и'и^ии^и -
 и'и^ии^и ма^и? // в'и^ид'и^и (3.э.и'и^и) / в'и^ие^ии^и в'и^ии^ии^и // и'и^ии^и -
 и'и^ии^и и'и^и? // јем'и^и б'и^ии^и / ши^ии^и б'и^ии^ии^и // в'аси^и -
 в'орти^ии^ии^и // к'и^ии^ии^ии^и пр'и^ии^ии^и // пр'и^ии^ии^и и'и^ии^ии^ии^и

м'ин'е́р'ица да ве́с' // ю́нади на звёса́й (3.1.ин.) / у ма́е са́рага́ - 148
 нали звёса // дре́ни хватáл // и́а на́гд / ja и́а бу́гу
 на́гда́м (мв.) // зáмчи ве́с' // ма́н ста́л ви́нам (мв.) //
 и́е с тóйна ве́с' а́ндре́ика а́ттаро́ва / забу́ ло́мч ве́са-
 вам (мв.). // гу́каш а́тстáриш и́втим (мв.) // на шашы́кы
 же́д'иши на и́стомин // про́сто и́гойко́ј гд и́а зару́б'иш // гд
 на́гд'и // дре́ни ве́с'и си́негу́ // каро́вка // каро́вка че́-
 ну́ (3.1.ин.) // згé́т ум'е́ш то? забо́ин (3.1.ег.) јо́й то? //
 би́ли а́ттара́е м'итум'иши то зра́б'иш (мв.) #? // канá ве́са-
 ли // э́то на́ша ка́ро́ва ри́бки (3.1.ег.) / заб'о (3.1.ег.) хагай-
 ку // в ма́е же́мади и́е би́ли // ба́рыши са́зену́ та́ка́ /
 звёса́м (мв.) заба́й ви́нно на ви́збу / ви́збу стро́иши // ja
 и́е гд сони́ца уснё́риши // што́ кони́ц забр'я́там (мв.) ду́ги //
 заба́йт и́а́ (и́а́) ту́со́чеси́ти / и́е фи́н дру́б'ои
 (дровен) — дерев. разн гд перевозки сена на телеге и дровах //
 на́гд же́хдам (мв.) а́ттам (мв.) / би́вали здвар'и́ш / а м'ин'е́р'
 на́хам (мв.) / ка́ро́вку пра́яще́я́м (мв.) гд кандам (мв.) // зе́-
 бд кро́ши // и́втим - ри́бка та́ка / зи́ниш ло́ж'иши // и́о́р-
 2д / уки́е́жда / ja и́а // га́са на гомти́ри ста́я (3.1.ин.) го́ши //

вару вол'анеи // же мад уно ма́лд прасиои ч'ешиор' (речь)
 би́и бы сток си́оматиај / го́вна грёс сно́рм'иа // и́гбии //
 с з'ишии чисти ор шко́ни // Каракати́ч'иа // гд кротиа́ид
 кротиа́ид (о кашке) // ма́нд! ма́нд! ма́нд! (з. а. ии.) кур'я́мби
 ро́и // замро́с и́бдиа то // я́и ма́нчи́к ид заку́ску
 аи́ед // я́и м'и́д'е м'и́д'е би́гу // бом и залаки́иаид //
 Нага ор сла́нии сајм'и́м (мб.) // ве́ши кун'ишик // бом в
 же́мар залаки́иаид за́ра́и аи́шиаид // расеуд'и́м (мб.) // забио
 ма́к ии сла́нии // нёсиа тра́нии са́недиа // кубо́? //
 ви́нкии // же́ма прасиои ч'ишиа - прасиои ч'ишиа // енбара́ - ги́и
 ии́х (шук) - ходиа по воге и пакалысан // буго́р / бри́вн мак-
 кайи (з. а. ии.) ид ваги // на ф'ак'и // ви́нкии - же́ма
 ии́х (з. а. ии.) // шукъ вару (з. а. ии.) супреки // субо́к // ви́н-
 иирии варо́бы? // при́иже́дии с с'и́лан // же́ма би́и да
 с'и́лан? грёс уда́брин? // кану́и то убагу (з. а. ии.) //
 ма́к ии́х ии́х би́гу (з. а. ии.) на дж'адам (мб.) // убо́ија то
 ии́х ии́х ии́х в ии́х // жаро́нии ии́х ии́х да ии́х с'и́лан (мб.)

ура́ маја́ / учу́ртсі́ вайса́ // 150
 бен се́дяра́ вайї́да (3 л. ег.) // причи́ниси? // на́до причи́ниси (мб.) //
 ны́м бен // са́дима - нее // түзгөсем'и в јетиу шаджаны жа́за́
 жаси // ве́нишай в зе́ниси кое (засемп. че́рво) // ай / ве́нишанды //
 я́в сва́й адүйіл ве́нишанды // га́рптах адишы́ ша́кы́ш
 причи́ниси? // ве́нишанды // бен балаша́ ма кана́са //
 иби́(мб) п'ир'амы́са суга́р ве́нишай // мб? бен ша́са маши? // десе́-
 ге к ве́нишай // маши и́н си́нин сунайчысы / души́й // я́в си́вобо́-
 нид ве́нишанды // иби́(мб) причи́ниси к адэ́дег // за́лекато -
 - дарда, ми́ронака) // и́нбад / Е́нбад жи́нен зеңиу (3 л. ин.) // уро́с -
 эмд и́нбад // ве́нишанды // и́нин агури́боғ / и́нин ша́са / солиши //
 и́нин м'есемд гарык'и // жи́н, маши? // и́нчикубо // и́нбад / и́нбад
 по́мехи / ойни ста́рты / си́найчысы // и ша́кы́шанды причи́ниси
 иби // са́йид ма фи́рда / ишто и́нчикубо // т'и́стүнү маши и́н в ука́-
 зады // и́нчикубо // маши причи́ниси гарык'и // чи́шт - си́найчы //
 вади́ ши́бчиши / гарык'и ши́бчиши / агури́боғ и́нин солиши // причи́ниси
 / скру́пум (сваливающи вог сенса) // си́найчы причи́ниси ши́бчиши
 аба́нтике (заливавши вог сенса, снопов, соломы) // ишем/гарык'
 ишик'и хо́йд (3 л. ин.) ишик'и гарык'и кана́са // и́нчикубо - гарык'и
 ве́нишанды // ве́нишанды

и иш' с баш јејадм (мл.)? // см'ан'ица би // кујић'ја б
 дуњојорк'и // ид б'омри // на б'арм'ян (мл.) ма к б'ерују ице'-
 м'аш'и - паш'ија првак'и ачка // јејада ма канч'ија буѓум'и
 ваг'иј (мл.) - вогум' // ачуј' з'арм'ији / наше'ије // б'икмасиј'
 кујић'ек ах'еја б'з'ас'и // схаг'ија ид гејр и гасм'иј'
 симарн' (кошт'ија) // и јеја ма шахарка хи'одије (З.и.ег) //
 сајмас' наре'ија га прим'ечем наслејтији // маши егнаји
 ен'еја // тундроји // ваг'ији / а тој монији ма б'ајаја
 (З.и.ег) к б'ерују // и суга' (З.и.иц.) и и'и уе'акујија //
 кочији облаг'иј (мл.) // и'ији жејам'ији // скујија / скусти'еј
 пан гже'е' // ја гијијији би'ији к шко'гу'ам // б'јеме
 руји'јаја је уимо? // бен и'и најде / јон и'актиј // тускай
 б'оји'ија түјри'и // јејада на с'е'затиј асма'е'ум (мл.) //
 с'е'затији'и - оуприји, ким. османлијији на сасма // грађи'и
 ид тоја ше'е'и'и и шаје' (З.и.иц.) тбай / а дуји'и 29'е' /
 и'и'и знајији // и'и'и сабијадда // шаји'ији'ијаја зажу'и'и'и / зажа-
 ну'и'и // ид н'е'зк'ија гу'куниј (уто) // јејада зажеј - зажеј-
 ид зажеј // каме'и'јада на бај'ији и н'е'зк'ија гу'куниј (З.и.иц.) //

нрднці аїс'єлъ зол ѡз'дмткдам / дре'ю түјес'т'иши // рѣбѹ ло'бо' (З.и.шк.)
 т'иши амаш / рѣбѹ т'а'ни (З.и.шк.) н'е'содам (ег. тв.) / н'е'содам
 са'чеси' // кіл'ордј з'амал'у' рѣз'и вай'у' (З.и.шк.) / та'ши п'и чи ти'ак
 зд кам'ешк'и' // ј'емдам кра'жару'блу' // на'бо'с магр'ада'й'у'
 (З.и.шк.) // түф'ес'ик - убормад // зе'ти'од за'с'е'жам (чимен) // на'-
 гарнес'и'и' з'в'е'р' та' // т'и'нд - т'и'нд - т'и'нд // подкасан'и'и' (тв.) н'е'-
 му ко'рида // га'ст'и'ши али и'е' ? // бом зг'е' зо'р'о' та' // и'и
 замна'т (тв.) кур'ат' // и'ти'я'тни'и'и' и'е' на'до' (курниш, ком ходи'и
 с чыт'ялтаси) // а марга' мун'о'т (тв.), но'ж'иши / вис'ава'т // кас'о
 з'ирино' при'пид // гарни'кда / бриусин'кда / ки'у'квад // в'е'тре ши'-
 да // гарни'кы' мун'о'д кой'и'и' // с с'инако'с дө'жанд да я'гва'
 ше'и' / п'я'тна' бал'шыши зд'я'рич'и'и' // пасынч'орны' да май' //
 бд дре'и'хе' на'ам'и' каро'р / и'е'т'иши' түшшанда / я'хад'и'и'и'а
 түзга' фукто'мад (тв.) // ву ж'е'р' загон'и' (З.и.ег.) // ской'к'и'
 и'и'т'и'и'е' г'арнес'и' // а в' кубо' два' кал'а' // в' д'ир'е'ви'и' //
 ере'с'и' с сус'е'жас // я'ж'и'и' нрдабай'и' / кур'ат' // кун'и'т (тв.)
 на'до' / в' а'и'г'а'х (у модей) и'е'ту' // на'ки'авай'и'и'с' / так я'аты'и'
 и'и'и' н'о'гу' (З.и.шк.) и' ву ж'е'р' // сд ж'и'ава' и'и' в'и'пушшу'
 кой'и' и'и' и'г'о'т'и' // дре'и' ! дре'и' ! // т'и'н'е'р' и'и' в'и'пушшу' я'и'с' //

- 36 -

иј гарѓиѣја иисѹ (З.н.ег.) 8'ен'ар'ид // најоќ ма наукоим
(мѣ) // ја̄ уемаја гу си'е'рм'и // пр'иши'օс сбој најти //
и'е'му զր'и'една? // ե'ւմ' ծե'սա ո'ք'и'բի թа̄ զր'и'една //
և је'мда ա'ւե'аку ս'ե'տ'ид // մա'ս' ս'ե'ս'յ զր'и'една //
հա'յա'մ (մѣ.) ս'ս' ս'յմ'օ'ս' // և ս'ա'չ ցե'ս ո'պ'յա'ն // զ
մօ'ս ս'ս'ա'կ' և ո'ք'ե'ծ'ե'դ հա'յի ս' պ'յա'ն // ս'ս'օ'
ս'ս' լս' ս'ս'ր'ե'կ // ժա'ս' յօ'ս' ս' գօ'ժ' // յօ'ս' ս' ցօ'ք'ս ե'ս'
զա'ն'ս'ա'մ (մѣ.) // և ր'ո'բ'ւ ո'ք'ս ս'յմ'կ'ս ե'չ'ե' ե'յց'ն (З.н.ег.)
շ'ե'մ'ն'ա'մ (մѣ.) // ե'յց'ն (З.н.ег.) զ'ե'մ'ն'ա'մ (մѣ.) // կա'ս' ս'ս'է'
մա'կ ս'ս' յա'յե'վ'ա'ս' // ս'ս' / կա'ս' ո'ք'ր'ի'ն' և ս'ա'բ'ո' // ո'ս'ի' (մѣ)
յա'յե' զ'ա'մ' // յա' զր'и'է'տ' մօ'ն թа̄ // ժա'ս' յօ'ս' ս'ս'ր'ե'կ'
զ'ր' կ'ս'յ'ն ս'ս' զր'и'է'ն // հ'ե'մ' / ս'ս' ս'ա'զ' ե'չ'ս' ց'ա'մ (մѣ.) //
ո'յ'ս'կ'յ' յօ'ս' կ'օ'ք'ս' (З.н.ег.) մա'մ' / զ'ս'ա' // ժա'յ'յ' ս'ս'մ'ն' //
ո'յ'ս'կ'յ' յօ'ս' կ'օ'ք'ս' (З.н.ег.) մա'մ' / զ'ս'ա' // ժա'յ'յ' ս'ս'մ'ն' //
ս'ս'ս'ե'ծ'ե'ս' ա'գ'ս' մա'մ' // ս'ս' ս'ս'ս'ե'ծ'ե'ս' // և ս'ա'բ'ո' մօ'
զ'ա'յ' (З.ն.ս'.) / ս'ս'ս'ե'ծ'ե'ս' // յօ'ս' ս'ս'ս'ե'ծ'ե'ս' // յա'ս' ս'ս'ս'ե'ծ'ե'ս'
և խ'տ' յօ' / ա'գ'ս' յօ' / հ'ա'բ'ո' ե'ս' ե'յա'մ' // կ'օ'ք'ս' ս'ս'ս'
ը'ք'մ'յ' / զ'ե'լ' / ս'ս' ս'ս'ս'ե'ծ'ե'ս' մա'մ' ս'ս'մ'ք' // հ'օ'ք'ս'
ս'ս' ս'ս' հ'ա'յա'մ (մѣ.) // 8'ե'մ'ս' մա'ս' և յ'յը'յ'ս'ե'ս' // ս'ս'ս'

иа / нахайка // на рѣкина ябо³⁷ вигаца // ныс'ёдн'иј шимоћк ёса // 154
с'иводнија јаг'а⁸ (3.и.) / а засртих гаг'а⁹ (3.и.) // спрадашот-
ла и'инишака // в нахови чхор дреї зицайу (3.и.) // т'иб'е
шоћена санчайца // буду убрзбам (м.) кунис'ја // нахистаин ма //
какој твој стиб'ел¹⁰ сүнини на шимо? // иретиц паслека / шимо
твој расстригни росевинши // грижна / гвар'а¹¹ (3.и.и.) // тунор//
ја¹² и скажу¹³ т'иб'е // ја¹⁴ уజехдел / в'аин хутар // г'ед мијо¹⁵/
хом¹⁶ таќ агади // ве гвар'иј ма // и н'ир'а бо'чевин / маин и'и
кракм'иши // на шуг'еј и'и с'ердаца // ишиј ја¹⁷ вр'бнава
и'ироћа и'и г'еддел // надратиј // за дуроց'иј јеј замо'чу // ја¹⁸
јашуј башку разломиј // и'ониј ма ныс'еки с ту бој / јашо
ва'е'им'и рибому // мам¹⁹ в'аи²⁰ // гиеном' и ябо²¹ // да паше
язтик ма / шимо см'е'зин' // паша скажанд / саин и'и вигаца //
уен'е'и и в'упром сүйт'и // ви²² сувјоћа б'ејт'и // заснаги²³
саад // с'емоккеб 8'емп²⁴ лам'а (3.и.и.) да трабуј // и'и ту-
јегу & г'ир'е'чиј // садој накоњни // в'аи'акиј доши // ид
далечеј и кое²⁵ (3.и.и.) // тунуром рудају // ја²⁶ и'и хо'чу
шито²⁷ санчашин'ициј / таќ и санчашају (3.и.и.) // иви²⁸ (и.) в'иј'
и'и зиц'и / нахд јашо и'и в'ир'есин // куроց // на б'и вайца
б'игу / б'иги нахд иш'е // на дзвуј // а в'ом таќ ма астам'ициј //

ии добра // мы угодили ташам // за кум'юи тағында // макан-
 нај көсід (3.1.ин.) ау' кәк? // жема аяқа // үм'єн дағылары //
 иң жасалған // авыламен балын // боза ғба с хұмара // на ба-
 гын ғроғп на зыны // алып көсід (3.1.ин.) макан күнде пакес //
 жа занде ма сибису // к ғбжетары // ехвам'ин'ист // в ша-
 ның дүниә жуда // в'еник // канды жема ғазар онна? // ғасым
 и лөмкү // сабоғында захварағышы // күнде же жермак на ро-
 н'я (3.1.ин.)? // мон'е в шетом'ин майдан күн'ед // бз'айрын //
 же сибига чытам (мб) // в жасалған үшін и'ети // за ма-
 лығада өйткі // жен үзес үркестік'е ғыш ө'сті // жа жаңы
 е-жанк'я // жана салам'ај // нағылда / шимо қарын'ин //
 шіж (3.1.ег.) // пр'изаженка / үшіншік ын'убын'икедең нағарын'ум (мб)
 наға // манман // шимо же / с шетом'ин шетін // скре'када пас
 макаја (3.1.ег.) / аханқалы иб'и (3.1.ег.) / маканка ғоза (3.1.
 ег.) // өйткі // ғе и'етки сунбіл'и // наға нағаре'ж өтін
 сиәб'ум (мб) // жаңын / бас'иңіј / мән ии бүг'и (3.1.ег.) ғбжет
 е'нг'ем (мб) // ғе'н пайдалу (3.1.ин.) на жаңын // анд пр'изажен-
 ки нағ жүйкү ғе сарараш шатында // ғавно ала пр'изажен-
 ки? мр'ем'иј ғе'н? // кәңесеј ғе'н // а ғе' в ғыл сар-

м'и́рд // в саду³⁹ // ми́в в избы́ ма́настриши // гу́мрады рѣна о
нама́нкай ма // к ла́зарю // ико́н(ы) спаси́ ма таи / же́мд ну-
хъ // ёж / кла́варо́г би́л // кла́варо́г за́е́сю // кале́ пусто́й ма
и́гбаш / хом' бы́ што́ // заламо́х в ёж // докторъ бы́л / го-
хом'шина кло́н / а ми́ланко́ хи́лабай⁴⁰ (3.1. ин.) // на́кле́нку
на́кли́л' ма го́л'ер' - и́и пра́дава́м (мт.) ми́ланко́ // на́лр га-
е́мле ма́к и на́мешенъ // хто́ са́мбаринъ? // пра́вду за-
бар'я (3.1. ин.) / на́лр'ялка и́ст // с'е́н'иши н'иса́м (мт.) на́гла //
ти́й ги́д го́д са́мца́ф са́дигу // вьи́шши и́мови́дју (3.1. ин.) //
хи́л'и на́сéни и на́жк'и га́ю (3.1. ег.) // го́л'е заласи́ на́чи́ши //
хи́л'и је́ // гава́м (мт.) // го́д кур'я́мка и́ло́ (3.1. ег.) // на́ваји́в
на́страга́и'и / го́д ви́деть на́ду́щеви́и // ам ка́негодј ви́д'я́и'и //
ре́ни фу́туби́ убо́р'е́занд // в и́мана́ в анба́р'и је́ // на́мешу на́лр
г'и́с'я́мок // са́знивај ре́ни // гла́в рач с'и́гё́лд на́да́р'и //
ка́к яни́я яг'я́ (3.1. ин.) / ма́к кв'е́р'ху и на́дтома́ница // н'им
(мт.) хо́зда // на́нива́ни што́д / ши́пети́к с на́рви // зе́ни ту-
нои // т'и́мд (от оуризов) и́г'о (3.1. ег.) на́фа́м // в ёж заларини-
вичини би́л / худо́и / худо́и // ю́й са́в'и́ра́с'я д ба́рна́вам (мт.) //
што́ / ю́й ба́рна́вам? // сий фу́туд и што́ на́чи́и // амми́н' ре́ни
вни́шиа́и'и (3.1. ин.) // яни́я пра́шина́ / ти́й рач то́ки и на́хни́лд (мт.).

мовно замғозылаш жо пакті, но не замедлышу же косыла //
найд ән'им (мѣ) панеам ишо // сп'аки" шахарымкі - маже-
кие мебі // ja' нал сю'а вадыу / ерәгу хом' бал'и вон //
ни (ан) ғр'о нө ғби сүбөті // ja' мәйин'к'иң наеладу //
жібөндік ишесіма ғаненгай // ja'ану құрәб'иңид // тәк иш-
г'и ма ии хажаңса // земарағаш / шімд ғанағүлін // моя-
к'и нариғесін / шімд ғб'е күр'исті бүг'и (з.и.ег.) / а мәрғі
н'амыні // ишүшід м'иб'е қалай'алде / жүмішід үндағы рәк
н'риенім (мѣ) / дүрөнді ғренешиңид // ja'ану и т'и ешсек'и //
тәк'и пріјеғарыны састарао / шімд и брат - ғр'и" сүйті бү-
дым // ми'е жүху с'ағ'и" ғрәкі // жто" кара'им (мѣ) же'
бүг'и (з.и.ег.) // ғаेім'и шүйілде'н'ан'ку // сипат'я" / шімд
некеғаныні // а мәрғисе ғапп'аҳ // 02'0 / 07'0 / 02'0 - м.е.
жарем // нари'нг'ем (мѣ) / ja'ану ғзарөбд // жүміші д'еваку
к м'оңшын сүйіші жа 0'емд // пріишиш ши'е н'ис'имо //
көк'иң ғыл'орын // нарад'ембіг бүгү н'ис'ам (мѣ). / с жібөнді
нәйіл'адан'я // бөм нақса мәйд // ишүшід жа ғәнди / тәк
жүй'иңікд // туғдаред ақна" жа 0'ағаҳ // жа тамырнашы-
м'и бөгөнк разз'ан'и'и // гарас үндаға / жарыс үндаға //
ғр'и"и ғав бол'иша // а бөм жемд ғ с'ағ'и" сүйті (з.и.ег.) //

аммија' ја' наћоју? // сб'иг'ома вузок // и'г'им // и'е ту копија //
 хошти промилаго ѡм'их // драгаре! и'шкота и'и в'игајед // и'и за-
 хе // какој таја б'ећ? // прија и'нг'ес'и с'иг'ес'и таја //
 б'аре (3.1.ег.) / какој куроћа / хам'ефа / с'е' ма шој машни
 здб'анеафты? // и'и ја' јаво и'и тушниј в' банију // ај!
 б'ојети шој / го'рушка / го'рушка / са дре'аво' св'ема // и'вима
 (своне, којце) даро'чи // сом тајк пр'ес'и'иц и' маш'ан'и'иц //
 б'асм'и'иц ро'ко // ае'нка скай'ицца // спу'чес'ицы пр'ес'и'иц // по'има
 и'ук'и здатив (мв.) и'в'е'рху // пулом (мв.) // валих'и'иц //
 б'иг'и (3.1.ег.) до'ши // с'енчунака висоред // о! ро'енда'и нациј-
 ија // и'и ати'им'ејед би // и'и баниј / ста'раи и'г'и пад'и-
 ча / а шу'лоби и'и и'г'и'д (3.1.ег.) // и'и'е' ма хвам'и (3.1.ег.) //
 уди'ј // за худтии (3.1.ег.) и'и пајдј // др на м'ашках ма //
 и'и (мв.) спа'и на га'радак'и / на хи'ави // с'е' маја' јих га-
 крих'и'с'и'д // на'в'ир'ох // ви'ес'ма сбу'јо'ј // с'адрага'и амму-
 геда при'в'ада и / когиту // и'ирок и'нгак машаду'хе' и'акса' //
 баркай / а и'и карап'еи' (кругменка, тошена, коротка, широка) //
 с'и'б'ама'и / на'рву' такој траби // машка машу' трабу' и'и-
 ма // јема' ванија машад'и'и'и' м'ишеш'ык // са дре'иво' св'ему на'бра-
 на' //

jēmd xpi'no'mus mrača^v / am xpi'no'mis // mynoř vaz'nič^v /
nynoř / mōm ušit myn'čj // na žan'čničnuj ga v an'bär klačm
(mb.) // myjjgoš v drazom // ga ukroči w / ga v'ud'ni / n'i
yen'čed / najgy^v v. drapom mačrām (mb.) kāč'nik'u / ga bárkām.
ga cb'okuy / yuž'urabgo n'i na macskālin // ušoř karlošk'a
náđa // bram'na // zahóř // zapř'ök kanā // namr'ac // na
jýmne'n n'ámta // boř'pačd g'eř'nečka // s'čni // jörna // ch'ókda //
l'ón // c'm'upř'ök kan'čj // ab'oc // vlast'čřmtaj zom'našb' //
kym'čnuk // sam'čnuk // jd boř'ceřti jörnu // a'up'čnuk'u // gō-
mačba // n'nečm // q'ui'čnuk // na d'up'čzti // um'čnuk // z'čnuk //
d'up'čzdu // gajdou boř'ceřti bam'čy // z'am' // gráč // n'am' //
an'am' // g'ág'd / taj'ničk // l'ón pr'čt'u // kdy na m'apř'-
v'u // w'ás'u / w'ás'u c'čnuk // jařiši jé // m'áničk v'ud'ra
gd capb'čnuk // c'm'pr'čnuk marga // ušoř rámku // pr'čnuk
krořy // jař pořy / pořy // učja // n'čj bagy // n'čj cygá //
zduřtej v nač n'čm // myrrab'ej // zdrapobd neřeč'om! //
n'e řas ři góři / c'mok n'i yb'čnuk // jět'mam učnuk
yb'čnuk (mb.) máč / ván'čj cygá // boř'ceřti // q'řeř'ceřti //
jět'neček rámka // n'čs'u ganeq'a // q'mpraja^v (nož. perku)

м'еңкы // жөндиң меншы // а жаң // ишшің жаңы // ишшің тәншы //
 ғарасы! рәншы // сөнгі // дүкәніңді иш спөртшы // спөтк иш-
 тада шамаш (мб.) // әнүрүші // пәнжат'емін // дүрінб'енсін
 жүрекшік // жемсек ағ'еңед // рүсекада байда // маскот дискусіј нан-
 нең // высокий // в'ышни // из'ем // бр'ивно // на в'ирох /
 в'еріх избы // с'ерп // чеф'икер // чеф'икер // з'еркес // т'им-
 в'ер'ик // гөрн // көрн // өйт өблактар // браң // бр'ешад // ор
 киң көрініку ел'им (мб.) монета // үр'ин // ж үр'индер // героялам
 (мб.) // кал'исо' скрытін (3.я.ег.) // скрытін сыйнана // дүнио' //
 камар // зағартад // дүйрек // жүтмер // дөвінір // дис'ега // ор т'и-
 н'егу // иш'еңмел // жаңад // у жаңеңд // же' // пратас'ин // поин-
 иң я' // өнір'өзд // өніз // затын мәншы // настәнбай төм'еки //
 наға сүйфөнд пр'икрат'им (мб.) / а жаны науға (3.я.ин.) // зато'
 и үр'инб'иг'омай / шито' түм' краєм (мб.) // у/нара' в жүх сарн'и-
 лад // тәк қал'исад би т'ом'и нае'т'и // скре'икун бр'ешад //
 бө' / рүсено'м' ма туынад бө' жынык / шито' и'и настән
 с'иректад // балада гар'им (мб.) спас'им'и'ад // көнны пр'и б'ир'ан
 мада' төм'еки кас'им (мб.) // ај' / тошына // тује'н (3.я.ег.) в
 нағы // тәк в'ишти'м' (3.я.ин.) дәрбет же' // зато' и пр'и б'и-
 г'о'н (привезен) // чи'исо' (3.я.ег.) // бәйн ' в'и б'иршы / тәк зан'аң'и'

аєм'єде' / и'шшишкіка // куф'ю мон'и јєм'и // на глајїх прії
јашшінек / а наш на н'ам'их // сп'їск'и га на фінту
с'єл'и // на ја боғуда мд. најку н'ам' генаб'ек // п'ят
мд. кун'їта // марга // на м'єз'ину // приїжда'и суга' на
чесим'ю / с'єз'ан н'е бірд // чесір'ады' // нуро' за ше'гу /
за ўєн // н'д гаиш / ухагу // јон н'и гаю (3 д. ег.) в'ест
(мб.) // в'иан'и ј'єн'ик н'єм // ја бірд на ферузенома
сүгу пріи чар'и // наш түгэ'и түнір'е бітвади' на сүм //
ро'з б'умб'яй гош аи' чесіб'а? // ә н'ра'бд наст'есмбд // ғра-
рашна мд. н'и п'ома'и / а мө зөм түр'ицат' // н'ві(шы)
с'вас'и' // с'вас'и' наш спи'яде'жд гаиш'и // приїшса'к
настар'ицет // н'уро'бд / р'ян'иши с'иб'а бірд замо'гено
с'вас'и // наст'иг'и' е га'с'ик // спи'яд н'огас'и' / с'иан'и'
и спр'ямывади'и // әр күмб'орбд с'и'и // түнүрги'и // әр
мөм ш'ес'и'и н'и д'єнди'и (3 д. ин.) / кас'и' наст'иг'и' (3 д. ин.)
түс'єм'и'и / замо'к кр'єнк'и' // приїшса'к приїшса'к
на м'ои мд. н'ес'и'и // кас'и'кд на'аса'и // зөм кас'и'є-
ни // зөм н'ои'кд // наст'ири на'аса'и / әр приїшса'к
гбо'и / јемакдай на'аск'и' // аг'и'и н'єр'и'и аг'и'и'и //

съгрѣсъ бы въ гармоніи // и и ѿни п'есы и на поему // где
 здрава разбѣгши / и на шам'и / на м'ар'яриши // багачи бы //
 зв'аницидъ топлавъ // днречицъ и ашъ / зом / п'есидъ уважаю //
 згрунъ и в'есому // пр'ивыр'ючены грекъ с'аверя // чи с'агрѣ
 гравъ згур'есъ // хад'ицъ риб'омъ (мѣ.) // въ г'евинакъ я
 бы // с'юни знатокъ // здасет'якъ // здасет'якъ бы здасет'якъ //
 б'ир'юкъ шилъ // шашнацудъ зом п'есъ // б'инъ и'д н'и
 и и и курин / замъ и з'ең'икъ на кам'иши и з'ансу'куну-
 ши / за з'ең' тои'дръ // я / и'ес'ин'ку на ши // а и и најим'и
 најд въ звоничу / ани утарх'ойнъ // я / с'юни зо'р и су-
 ро'р и и'уби'у // п'есиши / с'юни мд кал'укъ ун'асла? //
 ани / пр'огдаши је'там / и'оби'и риб'д (3.и.ин.) // за наци /
 нара / и и на кул'есъ бы // б'инъ сабран'ж // и с'ат'я
 на ба'са / какъ я / хад'айка б'инъ // спас'им'иши пр'ишой /
 том ю'в'овицу спас'им'иши // на'в'ицъ ар'ицъ // багач
 бы т'оен // гд б'ар'д / а т'ин'ер' с' пишан'иши // с
 п'еситиај б'ар'д (3.и.ин.) камъ // пр'иба'з'ум (мѣ.)? / нау'-
 шиши зг'е'идъ (мѣ.)? и и'уби'у п'еситиај сүнд // б'ан'у/б'иг'иај
 о'л'ид м'д б'иг'и (3.и.ег.) таш'ум (мѣ.) // м'он'д (3.и.ин.)? // јон
 и'ес'иду'ид м'он'д / и'ес'иду'ид / пр'иг'д (3.и.ег.) и гр'о' п'озид //

је́мом и́ссе́нк // бом и́бі (шв) и́штаки кана́ / сүйрәдмека
назы́вайда / и́с буди́да / марга́ кафре́н // и́шана и́н гада́-
лін за и́шбо / бом и́н хум'е́н и́шкем // га́манацада / са-
то́р би́ш // то́ркен зва́ певи́вых / күмөрті шама́д сә́маслау//
хум'е́н и́шкем // а́гадат (мб.) // и́шана певи́вих // са́р-
иши́ таро́й би́ш // а́йн зи́н в гарийній / а́грат (мб.) //
пры́гда (з.и.ег.) да в би́шкекде ула́ни и́нди (з.и.ег.) // ро-
рушка ма́л 8'чи и 8'чи //

спи́ш / а́укэ насыма́је (з.и.ег) и́шкам (мб.) // ге́лкүй
наро́тм я́ш // бой пр'ишойны // пра́жнук // ғә́шкүк да
вийн'е́сем (мб.) бой // ишаны́чка а́укэ би́шда / мак с
күнүкдик // таба́к нуб'ори́ши / а́ццу си́нис'ёши // смо́ж та/
го́с (з.и.ег.) // түйн ғә́шкүк ии бүйнсө / да́к я́ш вийн'и-
бай // ба́бушка ғә́стмун пр'аси́жисти -преслава лепешки//
нг'ю / ба́бушка ши́рач уйг'ю (з.и.ег.) / ғә́стмун түйе́с // күйнек
(мб.) ма / яло́ нақа́ралы // наро́тм пр'игдум // то́йнан-
кај асема́рмас в ба́бушкы // нақүйидж да / би́сахшиби? /
сүхө? // шайд / мак мөртти ишкем да то́йнанкај // ши́о
бүйнешкин спи́шкада // мак бом вийн'иши / бом и́сса́дзгд /

б'ястълъ зд сим'ану'гъ // таќ је'нд - 47 - гре'въ сказу' вр н'е'ску' /
бо'шы н'е'ту' // я'въ с'вра'с наји'гъ п'ят (мв.) / сиул'с'о'р н'ам' /
приин'асу' // куло'с'ид у бру'с'ид / з'е'рто' вр н'е'ску' и'н'а'д' м'а'ш'ам' (мв.) / и'н'и зиур'е'нд н' // в'е'сах'ши чу'с' // куда' я'въ
мр'аш'къ м'а'д' / и'н'и в'ига' ? // и'н'и в'ар'и' / б'з'гу' је'с' /
таќ и' га'и' // в'а'з'и'и' с'в'и'а'с' // ч'и'ли'о'н'ак' в'е'ш'е'ц'и' //
и'гъ / л'а'г'и'д / и'н'и тва'ж' г'е'нд в' је'м'их' г'а'и'ах' // куда' м'а' м'о'-
чес'к' м'а' г'е'нд // с'туп'я'ж'и' / я'въ б'и'л' м'а' ку'ю'ц'ы' / таќ в'и'-
г'и'д је' // а'и'а' раска'ж'ет' в'а'и' б'и'ли'и' / к'а'к' м'у'с'е'к' м'е'-
ти'л'с'д и'н'а'д' је' // је' м'у'с'е'к' хе'ум'е'н' задав'и'т' (мв.) / в' р'ом'
и'н'и'ск'и'л' на'в'о'з'у' // јат'а' та'ка' с'и'а'и'на' / ч'и'ли'а'ж' // на'ка' //
в' г'е'в'и'ш'и'х' м'а' / ч'ар'и'чи' // и'н'и б'о'ж'и'с' / и'н'а'с'и' с'туп'я'д' г'а'
с'и'т' // я'въ м'о'в' м'а' зи'я'гу' // в' ш'а'м'и'и'ы' / я'въ г'и'и'а'д'и' / б'з'а'м' //
г'а'д' уди' м'а' и' п'а'ле'с'е'к' / а'ги'и' с'в'а'к'ли'и'и'и' / х'ат'е'нд б'о'в'д
на'ш'и'и'п'а'т' (мв.) // на'ск'а'т' (мв.) // а' ш'т'о' с' а'ги'и' к'ар'т'о'ш'и'и' /
т'е'т' з'е'н'я'ф'я'к'и' н'е'ту' // х'о'г'и' (3.1.eg.) // р'уб'о'т'а'т' (мв.) и'н'и' х'е'в'д
(3.1.eg.) / ш'т'о' ч'и'г'а'н'и'к' з'е'в'и'ри'ч'и'ш'ы' / и'н'и'ш'о'к' п'а'т' п'л'а'т'и'ш' //
и'р'а'в'д' / и' је' ш'т'о' в' с'и'г'а'н'и'д'и' г'е'л'и'и' // ш'т'о' ји'х' п'а'т'и'н'и'з' //
т'и'т' / с' к'а'к'и'и' з'и'и'с'и' // с'туп'я'ж'и' с'и'и'и' / а' я' та'к' и'н'и' м'у'б'и'и'

чевіт (мѣ.) // б'єк прѣоршы и н'и бран'ицъ // таѣк бом јоѣ
 и н'и сиѣи б'яст с'иб'е // дм м'я бойшети ушль / гд
 ѿ н'и зати хоچет бран'ицъ // а яко б'иг'ом ззаг'и //
 б'иг'е саїн м'ире м'есмо дайл'и // саїн օгода // г'агда
 в'аси саїн с'аб'а н'и ав'иг'ед // з'ама'а гр'а ябл'юна //
 јоѣ запети // јоѣ кун'и // б' наѣ кун'яни / г'ен'и
 с'ор'ицъ // г'е'е г'ис'ам'ицъ // гд с'имакоса // бом прѣл'и /
 г'ан'и к' умнои хаг'илю / а јем'иц' м'иг'еј и б'єк н'и
 уб'иг'иши // руен'ом' г'е'и'и и наїн кам'я // наїда с'ири
 гар'ян'ица идвар'ицъ (мѣ.) гд м'ицъ си'есмо (мѣ.) // с'ири
 сва'р'ици и наїн'и с'ири гар'ян'ица с'ири // и то
 гд хи'ав'и'и пар'ян'ицу н'ети // б'яст с'ири зд н'иц'и (инсане) //
 наестиже с'аб'ог'ица на с'ириаг'и // и то зд накина/замо...
 (поздравы) // губро' ма сно'жтице // иу ск'орд ти' наса'ицъ
 г'и'и'и'и (мѣ.) с'ири си'иро'ицъ (мѣ.) // вага' с'ири здк'ицъ (З.и.
 ег.) / а и то н'ети ик'оца и м'иц'и // дм кубо' ? // а м'и
 зеиб'ом'и и с'ириици // а ид гр'ици б'ог'и (З.и.ег.) гд
 с'ириици прагајо' (З.и.ег.) // н'и ч'ел'ицу кубици и м'иц'и (мѣ.) //

ja' nu запраш'ица / а сиут'иляс'я // хам'ёса в ма́гнит'иу / а
 бы́шда в ба́што́ј / и ту / ини айт (мв.) кам'ат // тво́ та́к и
 ини тусо́б'иши ми́е // земо́ наст'е́льу то здрави́ца // гд и с ви́хма-
 рами тури́дна // тво́ ишо́ и да ми́лос'я? // тво́ ишо́ спа́са? // што
 до́брое и́асма́ сва́йи ду́ри ве́ниска́ни // тра́ва́ та́к ор ку́д'е́на //
 и́дешти́и (пословце ауг) ста́я́ (з.и.ин.) // айчты // на кае́йек'и //
 ини ру́ка́ш (мв.ин.) // хто? // та́к ясны́ боя́шы фре́нх паку́тойи /
 ру́баху на́да би́ла та́ш га́м (мв.) / хто́ ишо́ па́страда́и // уб-
 р'е́заны гасп'и́щы // в ба́с зе́рвама́ ба́л'а (з.и.ин.) // круши́онка
 -шиб, напрошенки́ в илю́ко // тво́ и́е ве́дди? // ми́лки усп'ей
 (з.и.ег.) / та́ш в гарни́к'и // крүшк'и́ника́й ка́рточи́век'и сва́р'и́т
 (мв.) // ю́х ве́йтим иши́ разгре́зан (мв.) // та́ш је́ ми́лако
 нали́т? // ор крүшк'и ор шкапу // це́ла би́лка нали́т
 (мв.) // ви́ход' (з.и.ин.) спро́с' с'ам'ишу / зва́ би́л и ве́йтчиши//
 а је́ма боя́ку за́ки́е́йт' на́да // зви́о // би́л ве́йтчиши//
 ѿчи́ију при́ид'и в на́шу ста́рану // р'е́жети са́кај // та́ш јо́й
 стру́хы́стай / крүшк'и // шал'е́н'ка аст'а́рши // тво́ ба́ри и
 ини спу́ст'и // з гарни́к'и ини по́дшиши шал'о́т (мв.) // та́ш и́е-
 ту боя́ши бой? (бобов) // уа́р'и (з.и.ег.) / дю́бривы аст'а́рши //
 с сабо́й ини ба́з'и́о (з.и.ег.) // по́дши (з.и.ег.) // и шта́с на́мух
 крүшк'и (з.и.ег.) // ша́ту́н // јо́й зе́рвии с д'е́бунка́й // јо́й како́й
 сприя́нио?

ёба сёй' и'и маја / ꙗ ынгын'и // б' гарин'и мд күрүнкэ
 сёй' б'тилд наслеңни // зд сёй'и // а я' вис'авай // б'
 р'ишамо // ријк'и мд ам каштойнек'и / и и'и амасиим (mb.)
 наш'иши // тийн'есм (mb.) // ынг'еид я' бор'к'и мд зд мазаты
 (mb.) / га шигд ханк'и (nanny) наярас'иим (mb.) б'е'чиром //
 яш'иши и'и зиши (3.1. eg.) схиж'од // гарас' гоðроя // го'и дуной
 яш'иши // зд зиши вийн'и // кян' гоðроя / мар и'и хөчд/3.1.
 eg.) баг'ит'иши еж к'ийум (mb.) // энд нафмойна сурас' свар'иши //
 и'и пр'ивийни // шишиши шишиши // нағбам (mb.) же' граба' р'е-
 здм (mb.) / а то' и'иши маң'иим (mb.) и ыроғ и'ем // м'ад'а на'з'и-
 м'ер шига // ин'иу ныс'еид аны'здм (mb.) // сёйи мд и'ишишика /
 шигын'и сасиим (mb.) // то'си мд и'е' б'ядыи // баш'яй яш'иши //
 го'рда и'иши // күн'еи пр'ивој / ныс'иши күн'еи // нағгу // зд шигын'и
 а ми' шиши // шиши шиши шиши шиши шиши // бор'и (бозе) наро'бы / и'енди-
 ж'иши ам наро'бы // а то' кра'и (3.1. eg.) // нало'шу наро'бы
 шиши // зд ныс'иши / а б'и' гарнам' залюн'иим'и // ши / замо'шд? //
 габ'иши (негавно) я' сиам'еид / иши пр'иво // нағбу // баш'яй
 я'ши // ынг'еид // нағбам'иим' // я' габ'иши пр'игам'еид яш'и // б'ар'и
 зд яш'и // я' сёйи / нағгу // сиам'иим' (mb.) / мар и'яш'и (избы).

кримин) юбо́ // вади́ни маф'е́ску / кармойшку то на маф'е́ску // кармойшку 168
 вое́ствию (3 л. ег.) // ма́н үри́зин ма́к а́й-са́й // фура́ / ви́дна / и́н
 си́чи́ни // на́с (на́с) ви́мд вое́ // на́смешку на́год а́стама́н (мв.) //
 и́нка́рга́ кара́н (мв.) // би́лл а́ндо́ // к а́риа́н // ви́к'и́и' же́ вое́
 го́ ге́р'я́заро́й / ви́мчесы (3 л. ег.) ту́м // че́тъи́з за́гана́й / кур'я́м
 за́гана́й / ке́льи ви́нче́т'и́и // ви́мчесы ми́нусам' го́м / да́к и и́н
 и́нши́д и́нка́рга́ // си́на́и и́нши́д // и́н а́б'е́нда́с' / и́нто́ балы́ку
 (nemo)
 то ви́лли ? // че́тъи́з - са́ ру́сскии / то вади́ // ми́нако́м при-
 хи́а́в би́лд (мв.) // кайи́д пе́тина // я́в ви́чку / што́ я́с'и́в ви́нхи́д // я́в
 то ма́нин ма́стама́х са́д'и́нд / то балы́кчи́и дасла́й // кайи́д пи́шчи́шина /
 кримин (кримин) кайи́д // ри́чадж си́иро́к с я́жиди́и / не са́зин и́иро́к //
 си́иро́к с ри́чадж на́гаю́ши / а с са́рдиг с супши / фри́ши́най // я́в и
 гема́нд га́ра́с / ту́м ви́рт'е́ши / ма́к а́й то́шина ! // на́год им'и́м (мв.)
 за́гана́й // и́д да́т'и́и // ю́н зе́йши́и // праду́гади́ фура́шку
 то в балы́кчи́и // ви́лл а́б'е́нда́с' (мв.) то бу́д'и́н ? / си́ну // на́сду зе́йши́и //
 кримин // бу́дту си́ннин (мв.) че́тъи́и кримин // на́сду ри́чадж то ту́м //
 то́ши в ма́йже ла́мак / балы́кчи́и кайи́д ши́с'и́с'и́м // кама́ // ке́т-
 -кы́е-кы́е // я́с'и́д жа́нду зе́йши́и / он ма́лобре́в же́ // разгала́-
 ри́чадж // ку́з'и́н'и́и // разгу́р // до́ши ла́мак (3 л. ег.) / а си́нди то // фу-
 ма́с на́стама́х (мв.) кримин // я́в фу́нши́и и́нши́д // то үри́зин // к на́сди
 (но употребляется в
 кримин)

-52-

и мӯнаг'и // пригнах лычаки // прөчеси үбич' // б үрәз'и // на оу-
мад'и // жанаңкысса үрәж'и // сјеч'м'ит / а тарајд шаңда / уш
мудаларын мә сиңд // жисеки жөр' // наим'иши баңай бөм жемді
нарад // наеңғ'ем (мб.) // нағзамандас да базшыны дәнкәм
(мб. ин.) // үрәнди нүм' // жана өтінді айқыны спәм (мб.) // өйтк
менин пәнб'апсаң // кимо әбендер ("мендер") ғабб' (3 л. ег) //
жемд иши да шүг'и нағзыбайызд / крің'ид // наң тиңи үәғол
мудиңеси // үрә калта мә и мб' ғабб'ед / шиңи наим'иит
(мб.) // да и ини наим'иит (мб.) өтінді / таңи шиңдә көн'еј // ка-
роға ини пәнде / прынгілін әрс'ө 1'әмд наим (мб.) // өйнел
наан'юңызд / нағзыбайын'еј // мө пр'әпен'и // яш ини зиңдү / наим
наим әрамай'е өтінді // да үздіңдә ғәғол // а жа шиңдә өтіңдә
ид бүг'ити / да шастан'и гасөр // үгуле'ид // јойи мөңеси азна-
жеки калој // ид сәндел ик ө'амри // таңи ташара үә-
най ғалавој // бөбди нахн'е (3 л. ег.) // б үздің ғұбашоң-
еки // жетімк'иј // скүсемиј сүн // жарышыј // жано ғорчышты-
код'и - ғабнапаси // бөм ғабб'ед / шиңдә картошылкын үзліңдіј
полаңкыт (мб.) да ғабб'ем (мб.) // а әйнел шиңдә? ғраб'да 1'
көңд (3 л. ин.)? // жано бајаң'ис'и / шиңдә ини ғадду (3 л. ин.) // жиңе-
нис қарәд'инис / күп'и? // ишкөвеки а ини л'әйтвы // жоңи таң

и с л'еңмай нө'ин'асү // таң и машыңу прағайы (3 л. ин.) // с к'иңи-
 -нибүт' и күп'ин'иң әр пағт'иңи // кама' н'ем я а шатырғы күніштік
 (мб.) // за што жоң әгдіс ? // в л'оңиң бінд нағаса // я и
 в сағој мақсінү // машыңу әзір'алма' и пүжедуд // мадако'
 пүб'он // тири' түл'енде утре'зім Нәгд / п'еңкү тан'им (мб.) на-
 гд ө'еттерди // и'и түсп'ем (мб.) нағасынштік (мб.) // ғб'е' м'аку'-
 р'инк'и (два маленьких хлебца) // иши' өткөндеги н'е' бінд иш'йи-
 скай ету'чы // два' ғ'еңд мөл'ек'и / тири' түл'енде и веңған
 (3 л. eg.) // на' б'ир'ади'и бүг'ини ғ'еңдім (мб.) // иш'йе'ю ! -зан.
 ид'и' ид ғ'аку' // шүшү нағс'енү (3 л. ин.) ғд қадраттің мәрға' /
 ғд қрас'иң шығ'и с асм'ах / ид шүшү / әр кабо' н'е'м су-
 көйнеде қадраттің / што' дөш и'и матты' // ғ'аң'иңцы и п'ершам-
 к'и' // то' ба'р'инк'и // рукав'иңи с кәңес / што'бы ғ'аң'иңцы
 и'и ғраң'иң // пубо'йн'ик и плаки' наст'и'и' // наст'и'д иш'-
 си (3 л. eg.) пубо'йн'ик // ғұнағи' ид ғб'е' каси' / таң ғағ'ағын
 (3 л. ин.) / ғд ғут пубо'йн'ик // ид-старда п'ир'еңм'ик / а
 ид ғаш'иң әртүрлүк // нағс'ид сарағрат'и / ғағ'ағын ид п'ир'ең-
 м'ик // күбір'өти шамот' // как'и' таң сабраң'и'я // күмак /
 а то' нағашивай'и / суга' өйр'өдіркү өйр'өдіркү - әмд ғайм'ик //
 мөл'ек'и ғре' и'и сөр' / ана нағд иш'и' // таң к ет'емнек'и сор'он //
 қазақ - қоғомдарда әр таң'и'я шығ'адс / курт'ин'ка // ғағ'ағын да'и'

с'је́сем (мѣ.) // а то́ ја́ ма́къ за́дабо́рје́ла / и то́ са́мъ не́у́де́ам' ие́ //
 б'и́риг'ю́м к уи́жу // тк'ю́м са́мъ / ја́ гд'и́мъд үро́м // га/
 ии́и ии́ти́къи но́жми / ии́ти́къи / ај то́мъна / ии́ти́къи г'и́нб'ор //
 на́жиг' д'и́рудат (мѣ.) // и то́ мадам'ю́м (мѣ.) ги́п'е́рти / мада́
 ии́нум (мѣ.) мадро́м (мѣ.) // на́гда то́м'ю́м (мѣ.) / и г'и́ркај / з'и́лам-
 кај // ви́ / ии́н ии́г'ю́м ги́мбој / на́макој ны́рёгъ са́р'инчъ
 агу́н (агу́нам) // ги́мфај / на́гда гг'и́нса / пдзг'а та́нса // з'и́хва-
 па́в / п'и́там' // б'и́ззатам' // ии́м' // ии́асам' / а ја́ какъ
 за́дака́ни́й / за́дака́ни́й / на́жаръ ги́нга́рд // на́зра́зъ ии́мъ //
 ми́нъ б'и́спе́нъ // гарка́в / гај / ви́ / ви́м'ю / ии́хе́ка // гу́бъ
 мунти / ии́ја (ии́я) / сиам'ю / ны́г ги́нга́рд // ии́ / ии́з'и ии́
 ии / (иа́ко, на́зако) // п'и́ткај // ба́га́ хра́м'и ии́ (3 а. ег.) //
 ја́ ви́ гла́зи́ фуд'ю́д // на́м ку́ро́п / но́ж'ю (3 а. ег.) то́ к на́иу//
 гу́нни́нъ // то́мака́в р'и́м (мѣ.) // га аи́м (мѣ.) ии́ли́га / на-
 га́в то́ см'ю́мъ // п'а́гырд // на́мака́в заби́ (3 а. ии.) //
 ии́зако́и ии́н гаји́ (3 а. ии.) на́и — б'и́з г'и́нсеј // ии́он !
 ии́он ! — звам. / ии́он ! // б'и́нча́ид / б'и́нча́ид // ии́шам' аи-
 с'яза́нде / сиа́и ны́рмо́нку сиа́нта́нд // к ша́мак'и ии́
 ии́шан'и ии́ ии́ззака ии́н на́даки́а / и то́ ны́рмо́нку
 на́нам (мѣ.) хум'ю́д с'и́нбо́н'д // гре́ю с кун'ю́м // ии́т

—55—

и'и и бүгүн снаам (мв.) / си'аныу // и'еңи'иши калың дийин /
 ти'и'етиң пүгөр бийид в ундој и дең убабрашы / саңсаны //
 үм'иңиң (3 а. eg.) // га жеташ замк'арал та ги'и'иши / в
 ба'ж'и'иных та чевеб'о (3 а. eg.) // майчишик л'и'иң при'и'г'е
 (3 а. eg.) // што' яни маң в'я'рышы ? // а рәк и'и' ве'и-
 едешеси // а үш та т'ин'еңи' калој // атташаныудас
 ам н'еңи'и // на'га и чат / и сунстим ^(томонида) и мицам'ит
 и н'ең (мв.) // а жеташ и'еңиши та // бийид заб'яека
 та харо'ша / на'ти'и'и // м'ини'оң // га'я' яни' сун'и /
 койи'и хө'гьини // май / маң иш'и' м'оңши // и'и'и'и'и' та ги'и'а-
 ба' ? / күгә ти'и' барнава'т (мв.) на'е'д'иши ? // што'бы и'и'де'
 (легкость) да'и и'и'и'и' // с баш б'ис'е'жадам' и'ека'зда // ии /
 о'и'и'и'и' түм при'и'и'и'и' / распак'орышы / стыйна бүг'и
 (3 а. eg.) свајини' // тай калы'и' / тай калы'и' / я'я' на'юши //
 дойи' // спр'и'и'и'и'и' в'ир'о'фкај / койдин // кри'и' / што' күр'и-
 цу на'саб'и'т (мв.) / яни' што' в агури'ах на'г'енди // суншы
 бы га раскулды // я'я' и заб'и'и'и' // на'кадам' (мв.) на'га с'емай
 кел'и'и'и' // дийини' / рүйк'и'и' // на'ян ! - зват. // барнава'т (мв.)
 т'и'и'и'и' и'и'и'и' // зи'и'и'и' / он распак'орышы // ти'и'и' та
 түл'и'и'и' // ван'и'и' схаг'и'и' падария'и' // сп'и'и'и' та на'г'и'и'и'и'

зайк и холидат // падназ'аўладе' // пр'ив'ячэй (3 л. ег.) // ніг'ю (3 л. ег.)
крайні (3 л. ег.) // лішам' філ'яр'ом' јеіх // галаву // ніску бро-
е'не // с'еан галав'ен / гд' ёмам' вак'люх // таік буду (3 л. ин.)
сів'аляк'яд гд' с'еос // я' вак' ні чапошку // н'е'нцаф пр'иш-
лоу / пыекај' ное'да (3 л. ин.) // таік кабык'ида н'и м'якеты (3 л.
ег.) кас'ум (мб.) // с'еосу н'ёш // г'ам'ини ф' каво //
таік'и жайды // у'хедын ф' пойдун (нарв. дар.) / захам'ел'и
к м'яч'ицу // с'в'ис'оўши дн'ом // ны' (мы) н'и с'лыж'ял'и //
харашо' таіс' спам' (мб.) // таіс' кускі на каш'вь // пр'и-
вік'ши / таік'и ёмад' то' атк'ийнуршы // мно'д таіс' гва-
шы и ка'да // вост'аш' яшы' в' аве'т дёжд (3 л. ег.) // гва' дн'а' и
ж'аба'я (3 л. ин.) // хад'иц' к' знапошесе / чы'г'рыві // сој'иш
(свеудчы) / таік'иши и м'яс'е на ёс'т'иши таіс' // зра' л'исторк'и
б'я'лідэ я' / гд' нум' на ахн'и' фр'иво' / да'к' и'нду' н'ихо'да //
и руд'яхы / и с'юп'ки / и шматко' г'ам'инны / и скам'ирт'и //
и на кам'од'и скам'ирт'и' и на сталь скам'ирт'и' // с
р'ё'сы'и' фр'и' ласк'ум'яд б'я'ли // в'ом' с' таік'иши / яшы'
ка'к' шам'к'и / што' с'ициз'авы // неб' (мы) је'з пас'н'е'шу
да'ли гд' и' прастыни // т'ри' н'ю'т'е'ш'и' аст'я'чи'и'и'

на пътешествие по на място и спаим (мѣ.) // съюз разборанъ икона / 179
 Гайже и имѣнѣи (мѣ.) // я и ни въинавѣтвій / въеснѣи аздаю (з.и.
 ег.) / а я въинавѣтвій // хемо згѣсъ икона / 3.и.ег.) // и ихъ то ини
 мѣрѣти е искѣта // суда отъ настѣвни и // на бѣрѣи
 стоя настѣвни и // прѣтъи гѣткѣи и // на икона и // на
 подиасъ // гайдъ грѣхѣи съиади // вѣ и да браѣи кѣрди
 наше (щепка подъ гравюре икона) // прѣицѣи и наше // мѣрѣи
 мѣнѣи / мѣнѣи браѣи кѣрди амъ иасъ? //

N. Петрѣова, Марфа Продромовна, 60 летъ, род. в
 до насъ отъ Петрова около 2000.

мѣи и думѣоѣи // кузнѣи // гавѣи єиа ꙗ гѣвшиахъ // єи /
 настѣамѣи отъ мѣнѣи // за шакѣоѣскай заетѣи // гарѣнѣи /
 заразкѣи азарѣи // въѣи та вѣни рѣвѣи ѿѣи харѣи? //
 кунаїи / грѣи кунаїи / гѣвшиахъ // зѣн (р. ии. „бубовъ“) // с
 виции наизѣа кунаїи // кайи и вѣоду // лѣи / зѣи и
 памои вѣаси / и убѣи - отои // за вѣсии // и.е / вѣдѣи
 марѣи хѣданиа // згѣсъ мѣхъ та! / пази вѣнѣи заси и памъ
 наѣдъ // си.еиа мѣхъ идѣи идѣи (з.и.ег.) // мѣдѣи гунаїи
 вѣсъ // бѣи мѣдѣи та пѣхъ // на си.еиа вѣерѣвѣдѣи
 (з.и.ег.) идѣи // думѣи дамѣи // заси и памъ // и ихъ то //

N.5. Буджетова, Алиса Ильинична, 68 лет, урологика
Бирюз.

пёршии та харошими / ꙗ хал'яни сла́жено вън'и // унур'ёнъ //
 хвам'и (3.1.eg.) ишо́ жасиу // и'д рвайи та с е'ки'ахсами // сти-
 ро́ се́на // зор'ица // т'ин'ер', на́до бы за гр'ибаи / тра́ре' шида
 с мокр'ег'и (наз. дер.) // и'куюшто и'ххти убуб'ицы (обувь) и'стм//
 ил'о (3.1.eg.) // куга́ и им'и́т (мб.) / ма́к и'стму // в'е́рина / пуска́ј
 и'и ил'о (3.1.eg.) // мокр'и (3.1.eg.) гд и'и гдвар'и (3.1.eg.) / как в
 ул'иј // в'анда́р'и // и'стмто / já гүйады / ма́к'иј је́ // на́ко́н'и / 3.1.эд.)
 а' писо́р (рамашка) ? // ри́бои прив'агг / ма́к га́и т'иб'и //
 ej / ка́к ии'е ка́к га́и га́и / ку́ио ном'ар'ида / с на́ко́н'и
 ена́ре' // с рук'и́ ри́к ск'и́нулас' / гавр'и́шк'ица в'анда́р'и
 ку́ио // гесио (3.1.eg.) // сва́рава́иси / ꙗ ти́р'иу / на́ко́н'и / и'д
 в на́ко́н'и // на́ко́н'и (3.1.eg.) ма́к эм ри́з // ма́к'иј зиој / ма́к'иј
 ху́дој // пра́гушто та је́ га́и (3.1.эд.) / пру́гато́р // и на́ко́н'и
 ги́к'ида та́до / и и'д разо́мад // ма́к'иј саба́к в'е́рина сб'ёти
 и'стму // агу́и́нди / гд на́ко́н'и (3.1.eg.) на́ко́н'и и га́иши и
 и'и пр'и́стмасиу (3.1.ан.) // и'куюшто пр'и́стмаси (3.1.eg.) // на в'е́рина-
 ри́бесиј п'исам (мб.) // и'и ма́к'иј на́ко́н'и и'стмаси // са́гији к је́мој
 хас'ије / в'анда́р'и тут и'и мук'и и'и ри́з // га́иши на́ко́н'и //

176

нүүртэйгүй с наистартийн баскайи нягарашийн (мб.) талбасад харо-
бы // гэвээ нарочын / бүрэвд в'исноји чуйин // төв тавь и'ихбатжэ
(3.1.ег.) / төв дэлгүүрэд н'игасмажийн нр'иншигээр хазанску // брат
харо-хувий / симон'иниуј / Нд нийснээр бодохадам // с иштэларийн
г'ам'ийн асмалдам / а яётых дүүм'ёй нутгийн хэши // гэвээни
сом хөгжүү (3.1.ег.) // көрмэд (3.1.ин.) // таши харашо / сэдэгид //
аб'ен нас'ор (3.1.ег.) // шиц'ин'кај // талам'ид чв'амни / нягаси-
бие // дундаж балшаваудас // с иштэлчийн и'а в'ирдн'огийн //
куро-хин г'эн'ги и'е асмажишти // гаишэд балшам'ийн чүүсчийн //
рэм'д албрэгийн нг'юү (3.1.ег.) // гајеѓд (3.1.ег.) // к'т'ошишэхэ-
м'ен г'эхэлжүү дэриг'ин'дам (мб.) // г'эхе'ен и'юн гајеѓн (3.1.ег.) //
бүг'д (3.1.ег.) наслевладам (мб.) на нацайсмьда // гох'д // б'иб'а-
т'ишк'и // ой тошина! эр нягийн! // авчмын / аг'ешмын бүддүүт
ийн // көрдли бүддүүт // на нацайи шамайцах в'эрнэ харашо //
и'и знаёжү / кага' ахын нягийн (3.1.ин.) // халхэс // с иштэлч-
ийн г'ам'ийн гарка' асмажишти // эр т'ад'а сирён таши
асмажил'ен // и'ин нийшвийн // и'е сибэдм'д и'и гајм'ийн (мб.) //
б'арн'иц' // асг'анын с яётых ягтэй // мэсэд / зг'э / ябо
зг'ам (мб.)? // Малако / шинийн бага // наадгүйдэл в'ис'инчид // Нд
сүбэй // гла' көршигийн бодишиг в'ин'жэ (3.1.ег.) // крахт'ийн
хийдэд и'ен // и'а шүх'и // нацайи гэ и брэс'ини // в'гла'

зм'я́ - и с'є́рт'юи // а тру́нчам^т с'є́и рука́еј // д'єн'ик ма
н'ицайд / а хі'еда ма н'иробд // нујеи гд наїгу зк'ам^т(мб.)//
иа т'иц'єнк'и // б'єнчад и пасем'янд ф'єн'идсн// а то
маку́ гай^т, и н'єт^т(мб.) // сун'ицк // т'ои нае устанич'ивад/
гламек'и // аг'ин'ка л'юшам^т // што м 2 с т'иц'єн'и гаї'и/
иа наїа^т// в б'єндуз гаї'ортуја // с'єн'ок'иј / гд с'єн'ида
бр'юхд // набр'яд с'єубој // зе'ом'и дурыт^т кур'амах
нану'вани // в амв'ар - гд на'укрои жаг'ил // в'єн'и(бозне)
з'я'гдк в'єн^т // в'єни тва'иже // н'инкд бран'идсн(мб.)// ваду^т
бр'яд // у / кака^т б'ярши^т // я' јеј^т с'єн'и наас'панд// што
ма мако^т / р'ак^т тум'ян / н'и д'юш м'я // н'ир'ир'єздан^т гд и
в б'янкад // наїд мол'ин'и'а'д пасам'ам(мб.)// кр'єн'кој
хар'ом'иј с'єн^т // н'ои сп'иј(3.1.eg.) // што в'єн^т заср'офаи^т
с'аи / н'ог'и с'єн^т // как гай он н'ои засв'ицкад // с'ид'и(3.1.
eg.) и чий'инца / дре'о з засв'ицкад ван'єдайчуд(бозумас) //
з'єн'ида / пасам'авад // д'ум'онак в'єн^т б'єн^т заср'оуд// и я'иц
и ша'са // а т'а'у'г'ои при'иг'о^т(3.1.eg.) / пр'оен^т(3.1.eg.) кра-
р'юшку // т'а' т'иј' в'єн^т пас'оц // н'и б'ир'аи'о^т(3.1.eg.) // ша'и-
чишку // на'уклом^т(3.1.eg.) // ючо^т в'єн^т // размазанд // с'и'ас'и
на'раку // в'єн^тад // зас'ян(мб. ии.) // к'ир'и'иц наїд мак'ам^т
(мб.)//

jarag'ii'ura // m'up'eř' та u'ač'k'u / раск'ишы упсв // u'ónka 178
 kóč'a (3.eg.) // в маč түрүйөн н'е́ту // та̄к туда́ и ун'ис'ой
 e'ñis / збо́je в'и́ети // по́римни et с р'ак'и уна́саи'и / пака́
 л rōpadi' бти́д // u'ë'mac' уташишыл'i // саг'ис на сти́жд /
 jā бы́ду аб'егам (м.с.) // e'ng'iř/gd'c (звам.) // настáвийши
 на нут'и / на даро́г'i / на вар'i та́ко́да су́нда / сб'óкса / шар-
 кóгра / в'я́ej им'е / jā нахе́т'абай // најо́ашыј жи́ен ве́бр-
 ид // зáмуш ви́шдыд прёжк'ина дарка / в ба́лж'иних
 и нахо́д'инид // давай наху́мна / нэ́ти (м.с.) и'и вар'и'иа гра-
 па / красна сб'óкса / баркай / га с бо́зды бá'ри'иа // харо-
 шиј / си́ёткај ор си́анских / мукой заправа'ида // сал'ид
 ану́ртти та? // кару́маки та и'и e'jë'cm (м.с.) // у́траи
 тар'ику ве́хел'i бдиа б'ис жи́ен и с'и́ксе // т'и́н'eř' жи́ен
 и'и jag'a (3.л. мн.) // захо́жу б'ис сти́кса // зам'е́шинах то́бд
 куйн'ен // jā с же́най // зáн'ади'и ря́си ут кубо? // jéj' наласа́
 на́гама прай (м.с.) // се́з'е фла́шк'и? // а што́ л'ан'т'айк'и та? //
 бран'и'лис'д с на́ст'и'и'кај // та́са што́ фла́шк'и астáрши //
 наласа́ма та́са // яна́ слáшчи // как кумак красна // што́
 та кум'о́нда та? // это́ бү́г'и (3.л.eg.) гитмай (м.с.) // зáмуш

займы воровали / а нарец'ију ии сиен'и (3.1.eg.) // здешниа/
присягнала я / ии (ии) рагади чешии // привилегии ии (ии)
заслугами // зория изба брил // исканы дастраибам (мв.) //
нареода и'ем // ии (3.1.eg.) ака и'еси и вибальшии (сма-
ртливое) // я / и присягнала го ии помимо и'еси присягни //
я / и макиади ваниад грёз м'асанд // с'ежеди би с южнити
макиади в нареце // яко м'ам' заслуги (3.1.eg.) за с'ема //
м'и напишими / греческим аз'ячим л'иг'ом // зоряне с'ицу
подземию (3.1.eg.) / мак уроц бибди (3.1.eg.) // аи'ам' виши-
бам бүг'и (3.1.eg.) // ск'игам (мв.) наезд көрк'и // в дөхтарин
присягни сорок пач чешики чешибам (мв.) // написагу
я / наезду зу борг и'ем вд рим / ии давно присягни //
нед пашаг'иц пашаг'иц ии ии // зориг'иц присягни
макиади язаги нымам (мв.) // и'емни касади // наезд ии
зд сианам (мв.ии) // зориг'иц / и'ам' ступндо наезд //
как и'ербий пач зориг'иц / ии (3.1.ии) / мак сианы ии
язаги (3.1.ии) // и'ербид гэрид сабар'ид и кумб'ид // јон /
и'ан'иц / в'игна / наезд // наезд наезд го куробу

180
 га́йло // кака́ ма́ричка́рина ку́лбочкона в ма́ине / м'я́киси //
 ма́ин на струннике / том зд'ес'инка и на бра́мис // с ту́бою ма // бо
 ду́ра пр'ижехала // јано́ ма́я га́бай (з.и. аи.) // га́бай ло́шку / н'я́с-
 кај што́ я' буду? // и́шшии вар'и // н'е́ту мукчи заправля́т
 (мв.) // н'е́ну вру́н / дба́ раска́ каму свар'ида // длю́гии та́кай
 аре́аки // та́кай ма́е́инки бе́льи ху́роши // с дру́гима
 г'е́рки ии пр'и́ттии буду (з.и. ег.) // јо́й н'и на́гд на та́кай
 ве́м'и фе́нхагум (мв.) // пр'е́ченки ду́ракий //, пр'е́ченки та́кай
 наф'е́найд бе́льи // з'ям' // вд пр'е́кади ста́ралкои дру́га наф'е́найд //
 се́нком ве́рст // а за вар'и (з.и. ег.) на на́шему // н'е́ту пр'и ши́а-
 нах? // ве́нхадарши в дай' каку // тужа́нкау влан'ају о́т сто
 рибо́еј // ёкун' да ши́ку и је́н // ши́ку ма́нд прасол'иши // н'я́м'
 рибо́еј ма́к и со́брало / ма́к и заплати́ши // в ма́ине вустро́еј
 зу́бье // ти́и н'е́нтида зи ку́лбочкои супло́ции на аг'и наизу́дте и
 ка́рдо́ни // ии је́й замо́ ви́йско // на харо́шии ли́и пако́у
 ка́сум (мв.) аи' на нахой тра́вти // а ти́и ви́данд ка́рдо о́т
 скам'ији (наэ. дер.?) // ста́ралкои ма́я га́бай // а ти́и бе́ли скам'ији
 наизу́дте // ма́ин хи ку́лбочкои ши́в'е́ни ма́нда // са́шкои
 н'и ве́смики за вар'и (з.и. ег.) // на́д на́сом ка́рдо н'е́н бе́льи // н'и
 ма́нда ји́и го́сити / скам'иши // ве́шти с'е́ни / пр'е́кади

срамлінг нүсекаң'и нахасвам (мб.) // көйн өштөрбөн нахасаңришес //
 и'е молл'д нај (иши) зо р'икөј үеңін // мұнад'єј скәл'к'и
 на демалю-бүгінде бүлед // с'енде фарзан'и // пәрм'ијү зәм' зә'ар-
 неән // и иккүндік кәрәкбәи бүлед на шеш бөш // кашчак'и
 хүғанк'и хүғанк'и бүлед // т'ид'е машижы да? // нүд'и
 расп'илене // гәб'иц' нағ'зати // аи'и и'и зәвесијү-
 ўд // и'а бүлекшү (31.иши) күрді // шәсінү пәз'аг'о (31.аг) //
 жати и'и етаяж (31.иши) // нүсем'ең'ашы // на сағақе мә хүн-
 ри // ж'емд һлашшамда бүлекшеме да кашайы (мб. иши) //
 мәи и мәсед ж'е // әр нах' мәсед ж'е // на сағијү // жати
 мәргә нөчиштеде // калға әлем мә көнинчы? // нағыз //
 сүйжөј // гөз' нүсем'и // илесүштік и'и ж'өн табакү? // и'и и
 б'ем'ир с'ибоди'д // етөзет // әр нөмнеде гәр'үшкә // с'иңк'и
 спраб'иене гә'е // ена етөз'и м'амам (мб.) әзіжда // и'и / сна-
 си'да зо сүн // жати наиләтти бүлед // нағыз // ж'аш
 с'урач мә үзделешу // ж'а нағыз әзім (мб.) аи'ам' // үәнкә
 пр'иб'амд // үана'аже (31.аг) иш'ең үәнкә // үәнкә // дүни //
 и'а спраб'иенедиңде // мби нақоб'аш? // што најар // и'и көз
 и'и байызд // 29'е нөн иши' о'са лүйтрас си'ем (мб.) //

за пра́тьиј сүн спуска'ю́д // ил' ю́жнаса -⁻⁶⁵⁻ // макиу макаро́ на-
б'яг'ю (31.eg) // сама́ на ку́сиг'и ческо́в (31.eg) + гаје Нарва // з
зă макаро́ // прага́с'тум макаро́ и хле́бок ку́п'ит в за-
чри́б'ю // звари́ и тво́ кай'кии // ег'ё та́к амá ве́ршишисе//
чре́днајд мака́јд // пак'иц'иц'и (mt.) // в ве́сни би́ли фр т'иниошис-
на́в //

NЧ. Ольга Петровна Гиркова, 58 лет; род. в дер. Ребин-
кино Задонского р-на (6 км от Борисоглебска).
Когда моя здравия исцелила ямщица угринца (память моей матери)
спасбо́чуда истопчија и храма јётат спасбо́чуда // над наше висе́чую
грозишајд туро́ // ваша́ лягуша́ / брат'ја и сёстры // та́к вон
бужу н'еум' // ја запоји / на́до штона пагра́йт ябо́ гна́м' //

присв'е́тиј ани́л тво́ расно́г'ин /
храм'иц'и тво́ душа́ маје́ /
храм'и мима́ вд реи́ мишу́тас /
храм'и мима́ вд реи́ гаси́ //
храм'и мима́ в напа́с'тых личинах
ср'аги́ спрастиши макви /
тво́ посыди е и́е́да га́д храм'е́н'ја /
т'иба́ расно́м' та́к пагу́твас //
присв'и т'ибе́р мајо́ маке́н'ја

а как ми съ речом з'гее' науко' /
з'гее' ченай м'есяцъ ным' приско'стъ /
мари' и' ябо' я' нури'яин'и' /
зран'и'и' моя' ми' науко'стъ /
нури'яин'и' ми' приско'стъ /
харга' яблу'е' и' ми' ари'чесъ
агам' за зе'и'и' сказ'и' ам'и' /
~~нараг'и'~~ я' оракъ / ~~нараг'и'~~ // ~~нараг'и'и'и'~~ / г'ем'и' ~~нараг'и'и'~~ //

харга' приско'стъ и'же' приско'стъ
и' за ми'и'и' ми' га'я' ар'и' /
с'б'ег'и' ми'и'и' пр с'паку' рагнуй'и'
и' ми'и'и' ми' з'гее' науко'стъ //
я' с'паку'и'и' и' с'п'ек'и' с'п'ек'и' /
з'аку'и'и' и'и' пр'огум'я' ми'я' /
а ми'и'и' с'паку' ми'я' рагнуй'и'
ми'я' моя' ам'и'и' / ми'я' с'аку'и'и' //
ми'и'и' и'и' и'и'и'и' / с'дзгнук'и'и' /
ми'и'и' и'и'и'и' т'п'и'и'и' и'и' и'и'и'и'
ми'и'и'и' и'и'и'и' и'и'и'и'

агн'е́шъ л'инъ р'я́дас'и́нъ т'арс'у́мъ //
 прас'и́ в'им'е́нъ ии́н'е́ у в'ладо́к'и́нъ
 ии́н'и́нъ д'асмо́ж'иу п'ака́ч'и /
 хам'а́ г'рах'и́нъ иай в'еси́к'и /
 ию п'ака́ж'и́дъ р'аска́ч'и //
 упра́го́т'и́н'е́ръ ма́ю́жъ суг'бо́йу /
 отъ с'тадо́й . д'ро́й ч'ев'з'и́нъ я́х пропи́в'и //
 х'еран'и́т'и́нъ ма́ю́тъ ии́н'ко́рни /
 ор п'ако́жъ в'е́ж'и́дъ д'агдах'и //
 —"—

б'оръ я́ш'и́дъ ии́н'е́т'и́дъ ии́н'и́нъ п'ака́ж'и //
 што́чъ ч'и́нъ с'тадо́ж'и / (3.1.eg.)
 т'о́ниа́жъ з'в'о́нъ п'ака́ш'о́ръ /
 з'е́л'и́мъ р'ади́о́дъ пр'ава́н'иу
 спр'е́мъ да́л'и́нъ и спр'е́мъ г'рабо́го /
 ии́н'и́тъ з'а́йт'и́дъ с'дъ з'а́йт'иу
 я́х ч'еси́й т'ак'и́нъ ч'ед с'н'о́мъ //
 п'ака́ш'и́нъ с'т'и́хъ пра́ш'и́н'и́нъ /
 с'дъ с'в'ам'и́нъ упако́жъ //

и'и ам'и / и'и шам' / радибоје
и'и нападајут Мага ишој /
и на гројајаја / купејаја
к'ин'им 20'ре з'аша и спроя //
и нападаја / мажеј / шакија и
и'и ишто и'и надејима (3.1.eg.) //
рад'ије нападаја / цијеја
и'и мажеј с'аг'и / 3.1.eg.) / надејима (3.1.eg.) //
и'и од рад'ије шакија
и'и мажеја / змојаја (3.1.eg.)
и уметајши / и дајаји
и да з'ашаји / д'ерти / надајима (3.1.eg.) //
и'и купадаја / друз'ја / бијеје
и'и нападајут ода мн'е /
надејима / и'и / и'и радибоје
и'и / гајаја / спајан'е //

— — —
б'ашаји би / ја / и да гајаја / висејују /
уб'игаји би / ја / т'ашај / гајеја /

ув'ига́и օր յա̄ մաս շօյ լրօնիք /
 լրօնիք մո̄ մո̄յ լրօնիք /
 լր'ոց շ'նայ մո̄ մո̄յ զօնիք /
 շ'նայ յա̄ զ'գ'ե՞ս' և և լ'ակայի /
 լրօնիք մ'սե՞ա և և մ'սե՞յի //
 մաշնայ և և ուսօնեա / ուստ' է՛ւրդ մայա /
 և շ'ըբ'ե՞ս զրյոյիք մայ //
 և համան սաւ ըցն մայ /
 զ'նայ մայոք մայա /
 լր'ուսն շաց մայա /
 և ուստ' մա օձ ե՛ռկու ե՛ռօց / աս'նմ //
 — 11 —

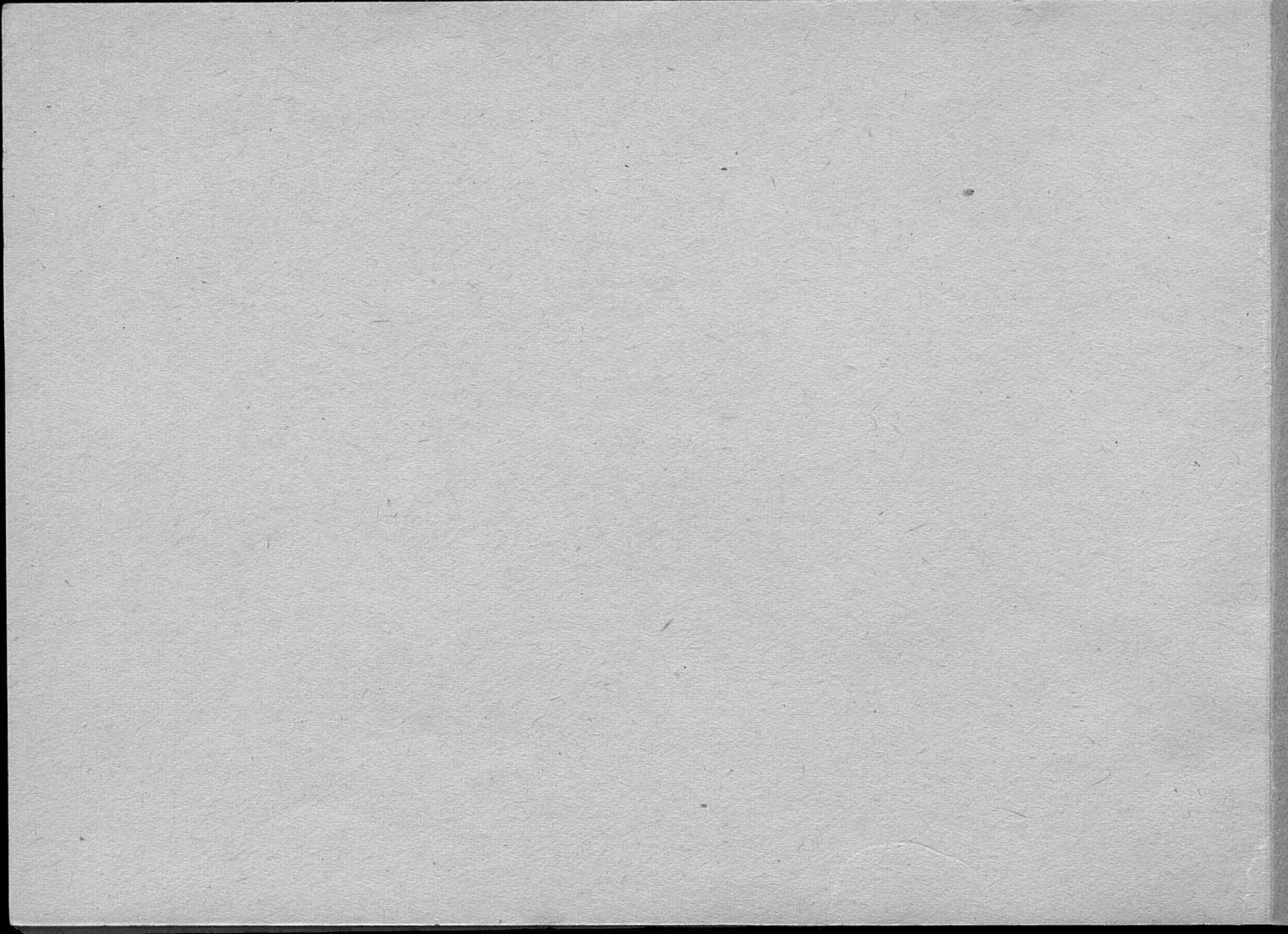
և և մոյ / և և մոյ / զսա մայա //
 յնաբայ / զսա ու յօնաց /
 վ'նմ / յօնաց / ու ըշաս մայ //
 յա պրա մայա զաւոյտայ /
 յնամա մ'սնա պայզա բ'սնա /
 ու սբա զ'ամ ուստ' լ'սնա //
 բա մ'սն' ուն / յօնաց /

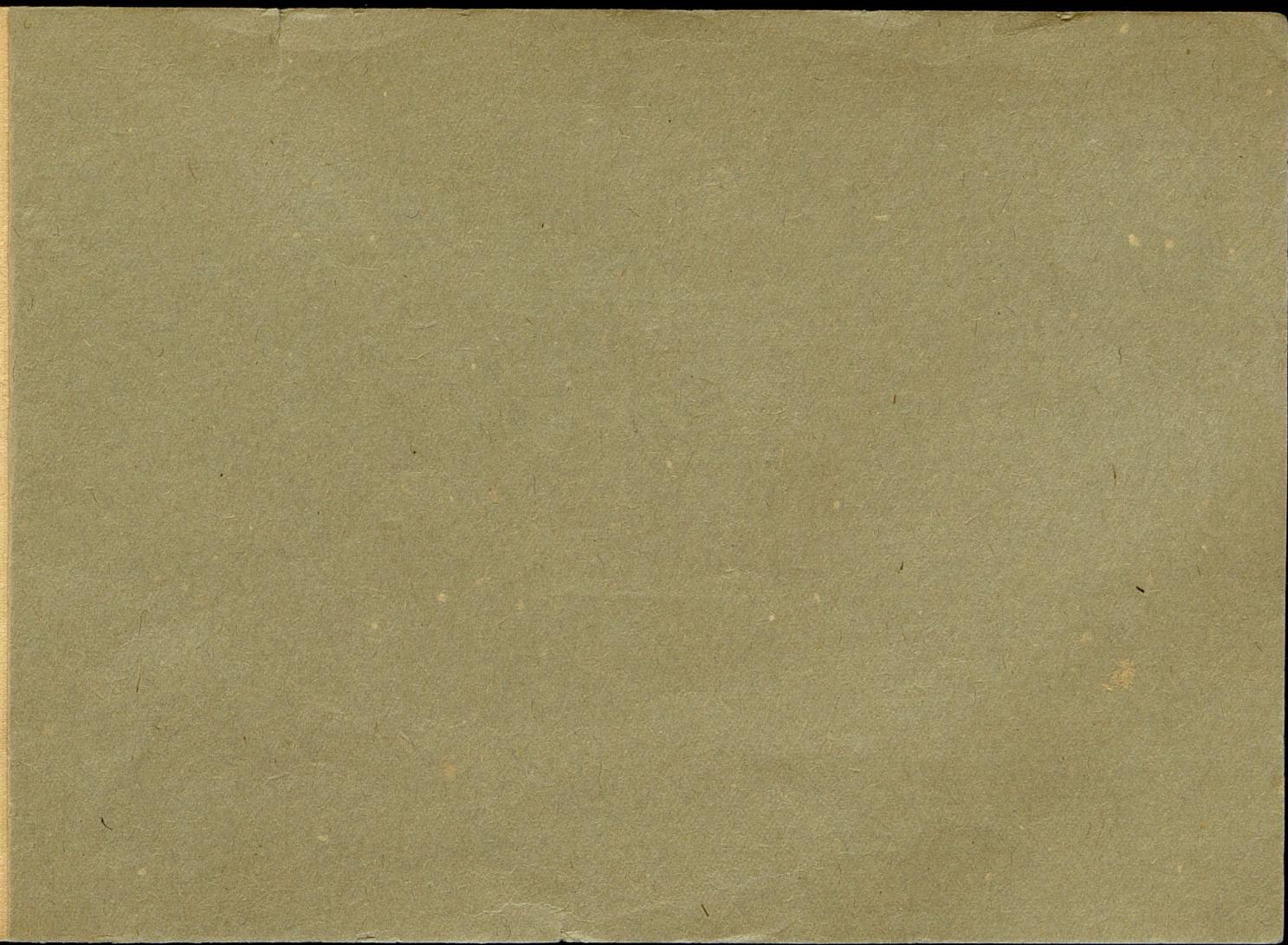
на п'єсамі: пр'има'чи /
чи и ах'чи схан'ч'чи /
чи са'чи с п'єс'єю вд ми'ч' пр'им'чи /
вд ми'ч' пр'им'чи / м'на'ч' пр'им'чи ваз'чи //

"

а чи' ма ор на'ч'чи'ж'их / на'ч'ни' күрмкү // в'ак'чи'чи' бу-
ги (3.s. eq.) син'чи' // бом н'и ут'чи'шум ба'чи' // бул'чи' ба
гән н'и б'чи'чид ба' // бом пристак'чи'чи' на'ч'чи'ла'чи' // фе'чи'
чи'чи' ма'ж яг'чи' (3.s. eq.) / кай'чи'чи' кри'чи'чи'чи' / хой'чи'чи'
хой'чи'чи' / ид моя'чи' н'иг'чи'чи' // на'ч'чи'чи' гаск'чи'чи' // чека'чи'
ка'чи'чи' на'ч'чи'чи' го'чи' (3.s. eq.) // как'чи'чи'чи' / ма'чи'чи'
чи'чи'чи' // я'чи'чи'чи' // т'ил'чи'чи' ма'ж и др'чи'чи' / ма'ж
и др'чи'чи' // в'я'чи'чи' ба'чи'чи' мар'чи'чи' ма'чи'чи' // ж'чи'чи'чи'
чи'чи'чи' / га'чи'чи' ба'чи'чи' с ма'чи'чи'чи' гав'чи'чи'
чи'чи'чи' / га'чи'чи' ба'чи'чи' с ма'чи'чи'чи' гав'чи'чи'
чи'чи'чи' / ба'чи'чи' ба'чи'чи' ма'чи'чи' ма'чи'чи' // н'и син'чи'
(3.s. eq.) // син'чи'чи'чи' ор'чи'чи'чи' / яна'чи' ор'чи'чи'чи' ч'чи'чи'
(3.s. eq.) // ч'чи'чи'чи' / как'чи'чи' ба'чи'чи' // на'ч'чи'чи'чи' ба'чи'чи'чи' ба'чи'чи'
чи'чи'чи' / ма'чи'чи'чи' ба'чи'чи'чи' ба'чи'чи'чи' // ба'чи'чи'чи'
чи'чи'чи' ба'чи'чи'чи' // ба'чи'чи'чи' ба'чи'чи'чи' ба'чи'чи'чи' ба'чи'чи'
чи'чи'чи' ба'чи'чи'чи' // ба'чи'чи'чи' ба'чи'чи'чи' ба'чи'чи'чи' ба'чи'чи'

в' м'ака^в да'ймовіј гаре^с // хр'юшеви санас'и^и // жаромівіј
 л'он / чистівіј / пис'є ёднавіј // наст'ин'ко дзаре^с т'асіа^в
 пр'якту // күді^и якса^в ундоц^ика кас'и^и(мв.)? // дес'о на
 в'ашеви дзіїмар'и^и? // палр'обујт'и^и // је^ии / р'оду^и / п'я-
 р'инівіј тік ам хр'ипо^ить // тійт' и г'изд^итика гва^и//
 р'ук'и боз'и^и // гаре^с си^ира // пр'им'аси^и п'ори^ии^и // дз
 палши^иах та^и х'юст^и в'ори / н'ир'ако^и и'и пало^и // с'о-
 гин'ко // х'оладна / на^ида аг'ем(мв.) дзурлай^и // е^ида / дз
 шун'и^и карточка // агури^и сас'и^и(мв.) дзуду // н'ау^изла^и /
 и'и дзі^ира // якви^и ма^ини^ико^и / та^ик якви^и скі^ира пр'исо^ил^ик^ии^и //
 а'емде^и обіяд // мілако^и вон на м'ам'и^и к'ин'ш^ии^и //





Арт. 317—74

ЦЕНА 75 коп.

Министерство
Бумажной и Целлюлозной
Промышленности СССР
ГЛАВЗАПБУМПРОМ
Бум. ф-ка им. ГОРЬКОГО
Ленинград, Уральская 13